This is to certify that the hereinafter attached text in English, Chinese and French languages, is a true copy of the Articles of Agreement of the Asian Infrastructure Investment Bank, done at Beijing on 29 June 2015.

Ms. ZHOU Lulu,Director
Department of Treaty and Law
Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

Beijing, 29 June 2015

兹证明后附以英文、中文和法文做成的条约副本，为二〇一五年六月二十九日在北京签订的《亚洲基础设施投资银行协定》经核正无误的副本。

中华人民共和国外交部
条约法律司处长

二〇一五年六月二十九日
于北京

Il est certifié que le texte ci-joint en langues anglaise, chinoise et française est une copie conforme des Statuts de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures, fait à Beijing le 29 juin 2015.

Mme. ZHOU Lulu, Directrice
Département des Traités et du Droit
Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine

Beijing, le 29 juin 2015

经核证无误的副本
True and Certified Copy
中华人民共和国外交部
条约法律司处长

For Republic of Austria
奥地利共和国
Pour la République d'Autriche

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Australia
澳大利亚
Pour l'Australie

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Republic of Azerbaijan
阿塞拜疆共和国
Pour la République d'Azerbaïdjan

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For People's Republic of Bangladesh
孟加拉人民共和国
Pour la République populaire du Bangladesh

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Federative Republic of Brazil
巴西联邦共和国
Pour la République fédérative du Brésil

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Brunei Darussalam
文莱达鲁萨兰国
Pour le Brunéi Darussalam

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Kingdom of Cambodia
柬埔寨王国
Pour le Royaume du Cambodge

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For People's Republic of China
中华人民共和国
Pour la République populaire de Chine

楼继伟

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Arab Republic of Egypt
阿拉伯埃及共和国
Pour la République arabe d'Égypte

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Republic of Finland
芬兰共和国
Pour la République de Finlande

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

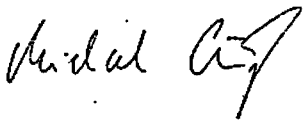
For French Republic
法兰西共和国
Pour la République française

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Georgia
格鲁吉亚
Pour la Géorgie

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For the Federal Republic of Germany
德意志联邦共和国
Pour la République fédérale d'Allemagne



Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Republic of Iceland
冰岛共和国
Pour la République d'Islande



Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Republic of India
印度共和国
Pour la République de l'Inde



Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Republic of Indonesia
印度尼西亚共和国
Pour la République d'Indonésie



Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Islamic Republic of Iran
伊朗伊斯兰共和国
Pour la République islamique d'Iran

A. Tailnin

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For State of Israel
以色列国
Pour l'État d'Israël

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Italian Republic
意大利共和国
Pour la République italienne

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Hashemite Kingdom of Jordan
约旦哈希姆王国
Pour le Royaume hachémite de Jordanie

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Republic of Kazakhstan
哈萨克斯坦共和国
Pour la République du Kazakhstan

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For the Republic of Korea
大韩民国
Pour la République de Corée

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Kyrgyz Republic
吉尔吉斯共和国
Pour la République kirghize

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Lao People's Democratic Republic
老挝人民民主共和国
Pour la République démocratique populaire lao

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Grand Duchy of Luxembourg
卢森堡大公国
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Republic of Maldives
马尔代夫共和国
Pour la République des Maldives

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Republic of Malta
马耳他共和国
Pour la République de Malte

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Mongolia
蒙古国
Pour la Mongolie

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For the Republic of the Union of Myanmar
缅甸联邦共和国
Pour la République de l'Union du Myanmar

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Nepal
尼泊尔
Pour le Népal

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Kingdom of the Netherlands
荷兰王国
Pour le Royaume des Pays-Bas

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For New Zealand
新西兰
Pour la Nouvelle-Zélande

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Kingdom of Norway
挪威王国
Pour le Royaume de Norvège

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Sultanate of Oman
阿曼苏丹国
Pour le Sultanat d'Oman

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Islamic Republic of Pakistan
巴基斯坦伊斯兰共和国
Pour la République islamique du Pakistan

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Portuguese Republic
葡萄牙共和国
Pour la République portugaise

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For State of Qatar
卡塔尔国
Pour l'État du Qatar

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Russian Federation
俄罗斯联邦
Pour la Fédération de Russie

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Kingdom of Saudi Arabia
沙特阿拉伯王国
Pour le Royaume d'Arabie saoudite

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Republic of Singapore
新加坡共和国
Pour la République de Singapour

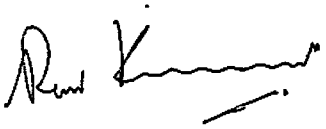
Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Kingdom of Spain
西班牙王国
Pour le Royaume d'Espagne



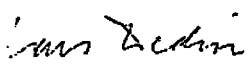
Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
斯里兰卡民主社会主义共和国
Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka



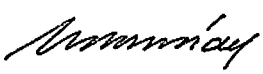
Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Kingdom of Sweden
瑞典王国
Pour le Royaume de Suède



Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Swiss Confederation
瑞士联邦
Pour la Confédération suisse



Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Republic of Tajikistan
塔吉克斯坦共和国
Pour la République du Tadjikistan

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Republic of Turkey
土耳其共和国
Pour la République de Turquie

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For United Arab Emirates
阿拉伯联合酋长国
Pour les Émirats arabes unis

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
大不列颠及北爱尔兰联合王国
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Republic of Uzbekistan
乌兹别克斯坦共和国
Pour la République d'Ouzbékistan

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

For Socialist Republic of Viet Nam
越南社会主义共和国
Pour la République socialiste du Viet Nam

Beijing, People's Republic of China, June 29, 2015
中华人民共和国北京，二〇一五年六月二十九日
Pékin (République populaire de Chine), le 29 juin 2015

ASIAN INFRASTRUCTURE INVESTMENT BANK

ARTICLES OF AGREEMENT

The countries on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

CONSIDERING the importance of regional cooperation to sustain growth and promote economic and social development of the economies in Asia and thereby contribute to regional resilience against potential financial crises and other external shocks in the context of globalization;

ACKNOWLEDGING the significance of infrastructure development in expanding regional connectivity and improving regional integration, thereby promoting economic growth and sustaining social development for the people in Asia, and contributing to global economic dynamism;

REALIZING that the considerable long-term need for financing infrastructure development in Asia will be met more adequately by a partnership among existing multilateral development banks and the Asian Infrastructure Investment Bank (hereinafter referred to as the "Bank");

CONVINCED that the establishment of the Bank as a multilateral financial institution focused on infrastructure development will help to mobilize much needed additional resources from inside and outside Asia and to remove the financing bottlenecks faced by the individual economies in Asia, and will complement the existing multilateral development banks, to promote sustained and stable growth in Asia;

HAVE AGREED to establish the Bank, which shall operate in accordance with the following:

Chapter I

PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP

Article 1 Purpose

1. The purpose of the Bank shall be to: (i) foster sustainable economic development, create wealth and improve infrastructure connectivity in Asia by investing in infrastructure and other productive sectors; and (ii) promote regional cooperation and partnership in addressing development challenges by working in close collaboration with other multilateral and bilateral development institutions.

2. Wherever used in this Agreement, references to "Asia" and "region" shall include the geographical regions and composition classified as Asia and Oceania by the United Nations, except as otherwise decided by the Board of Governors.

Article 2 Functions

To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:

(i) to promote investment in the region of public and private capital for development purposes, in particular for development of infrastructure and other productive sectors;

(ii) to utilize the resources at its disposal for financing such development in the region, including those projects and programs which will contribute most effectively to the harmonious economic growth of the region as a whole and having special regard to the needs of less developed members in the region;

(iii) to encourage private investment in projects, enterprises and activities contributing to economic development in the region, in particular in infrastructure and other productive sectors, and to supplement private investment when private capital is not available on reasonable terms and conditions; and

(iv) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

Article 3 Membership

1. Membership in the Bank shall be open to members of the International Bank for Reconstruction and Development or the Asian Development Bank.

(a) Regional members shall be those members listed in Part A of Schedule A and other members included in the Asia region in accordance with Article 1. All other members shall be non-regional members.

(b) Founding Members shall be those members listed in Schedule A which, on or before the date specified in Article 57, shall have signed this Agreement and shall have fulfilled all other conditions of membership before the final date specified under paragraph 1 of Article 58.

2. Members of the International Bank for Reconstruction and Development or the Asian Development Bank which do not become members in accordance with Article 58 may be admitted, under such terms and conditions as the Bank shall determine, to membership in the Bank by a Special Majority vote of the Board of Governors as provided in Article 28.

3. In the case of an applicant which is not sovereign or not responsible for the conduct of its international relations, application for membership in the Bank shall be presented or agreed by the member of the Bank responsible for its international relations.

CHAPTER II

CAPITAL

Article 4 Authorized Capital

1. The authorized capital stock of the Bank shall be one hundred billion United States dollars ($100,000,000,000), divided into one million (1,000,000) shares having a par value of 100,000 dollars ($100,000) each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5.

2. The original authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. Shares having an aggregate par value of twenty billion dollars ($20,000,000,000) shall be paid-in shares, and shares having an aggregate par value of eighty billion dollars ($80,000,000,000) shall be callable.

3. The authorized capital stock of the Bank may be increased by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28, at such time and under such terms and conditions as it may deem advisable, including the proportion between paid-in and callable shares.

4. The term "dollar" and the symbol "$" wherever used in this Agreement shall be understood as being the official currency of payment of the United States of America.

Article 5 Subscription of Shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion two (2) to eight (8). The initial number of shares available to be subscribed by countries which become members in accordance with Article 58 shall be that set forth in Schedule A.

2. The initial number of shares to be subscribed by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below seventy-five (75) per cent of the total subscribed capital stock, unless otherwise agreed by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28.

3. The Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of such member on such terms and conditions as the Board may determine by a Super Majority vote as provided in Article 28; provided, however, that no such increase in the subscription of any member shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below seventy-five (75) per cent of the total subscribed capital stock, unless otherwise agreed by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28.

4. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obligated to subscribe to any part of an increase of capital stock.

Article 6 Payment of Subscriptions

1. Payment of the amount initially subscribed by each Signatory to this Agreement which becomes a member in accordance with Article 58 to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in five (5) installments, of twenty (20) per cent each of such amount, except as provided in paragraph 5 of this Article. The first installment shall be paid by each member within thirty (30) days after entry into force of this Agreement, or on or before the date of deposit on its behalf of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with paragraph 1 of Article 58, whichever is later. The second installment shall become due one (1) year from the entry into force of this Agreement. The remaining three (3) installments shall become due successively one (1) year from the date on which the preceding installment becomes due.

2. Each installment of the payment of initial subscriptions to the original paid-in capital stock shall be paid in dollars or other convertible currency, except as provided in paragraph 5 of this Article. The Bank may at any time convert such payments into dollars. All rights, including voting rights, acquired in respect of paid-in and associated callable shares for which such payments are due but have not been received shall be suspended until full payment is received by the Bank.

3. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its liabilities. In the event of such a call, payment may be made at the option of the member in dollars or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose of which the call is made. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

4. The Bank shall determine the place for any payment under this Article, provided that, until the inaugural meeting of the Board of Governors, the payment of the first installment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the Government of the People's Republic of China, as Trustee for the Bank.

5. A member considered as a less developed country for purposes of this paragraph may pay its subscription under paragraphs 1 and 2 of this Article, as an alternative, either:

(a) entirely in dollars or other convertible currency in up to ten (10) installments, with each such installment equal to ten (10) percent of the total amount, the first and second installments due as provided in paragraph 1, and the third through tenth installments due on the second and subsequent anniversary dates of the entry into force of this Agreement; or

(b) with a portion in dollars or other convertible currency and a portion of up to fifty (50) per cent of each installment in the currency of the member, following the schedule of installments provided in paragraph 1 of this Article. The following provisions shall apply to payments under this sub-paragraph (b):

(i) The member shall advise the Bank at the time of subscription under paragraph 1 of this Article of the proportion of payments to be made in its own currency.

(ii) Each payment of a member in its own currency under this paragraph 5 shall be in such amount as the Bank determines to be equivalent to the full value in terms of dollars of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within ninety (90) days of the date on which such payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar equivalent of such payment.

(iii) Whenever in the opinion of the Bank, the foreign exchange value of a member's currency has depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its currency required to maintain

the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

(iv) Whenever in the opinion of the Bank, the foreign exchange value of a member's currency has appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

(v) The Bank may waive its rights to payment under sub-paragraph (iii) and the member may waive its rights to payment under sub-paragraph (iv).

6. The Bank shall accept from any member paying its subscription under sub-paragraph 5 (b) of this Article promissory notes or other obligations issued by the Government of the member, or by the depository designated by such member, in lieu of the amount to be paid in the currency of the member, provided such amount is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at par value upon demand.

Article 7 Terms of Shares

1. Shares of stock initially subscribed by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a Special Majority vote as provided in Article 28 decides in special circumstances to issue them on other terms.

2. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall be transferable only to the Bank.

3. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

4. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

Article 8 Ordinary Resources

As used in this Agreement, the term "ordinary resources" of the Bank shall include the following:

(i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Article 5;

(ii) funds raised by the Bank by virtue of powers conferred by paragraph 1 of Article 16, to which the commitment to calls provided for in paragraph 3 of Article 6 is applicable;

(iii) funds received in repayment of loans or guarantees made with the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article or as returns on equity investments and other types of financing approved under sub-paragraph 2 (vi) of Article 11 made with such resources;

(iv) income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment to calls set forth in paragraph 3 of Article 6 is applicable; and

(v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 17 of this Agreement.

CHAPTER III

OPERATIONS OF THE BANK

Article 9 Use of Resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2, and in accordance with sound banking principles.

Article 10 Ordinary and Special Operations

1. The operations of the Bank shall consist of:

(i) ordinary operations financed from the ordinary resources of the Bank, referred to in Article 8; and

(ii) special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 17.

The two types of operations may separately finance elements of the same project or program.

2. The ordinary resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and special operations separately.

3. The ordinary resources of the Bank shall, under no circumstances, be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

4. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the Special Funds resources. Any other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

Article 11 Recipients and Methods of Operation

1. (a) The Bank may provide or facilitate financing to any member, or any agency, instrumentality or political subdivision thereof, or any entity or enterprise operating in the territory of a member, as well as to international or regional agencies or entities concerned with economic development of the region.

(b) The Bank may, in special circumstances, provide assistance to a recipient not listed in sub-paragraph (a) above only if the Board of Governors, by a Super Majority vote as provided in Article 28: (i) shall have determined that such assistance is designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank and is in the interest of the Bank's membership; and (ii) shall have specified the types of assistance under paragraph 2 of this Article that may be provided to such recipient.

2. The Bank may carry out its operations in any of the following ways:

(i) by making, co-financing or participating in direct loans;

(ii) by investment of funds in the equity capital of an institution or enterprise;

(iii) by guaranteeing, whether as primary or secondary obligor, in whole or in part, loans for economic development;

(iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use;

(v) by providing technical assistance in accordance with Article 15; or

(vi) through other types of financing as may be determined by the Board of Governors, by a Special Majority vote as provided in Article 28.

Article 12 Limitations on Ordinary Operations

1. The total amount outstanding of loans, equity investments, guarantees and other types of financing provided by the Bank in its ordinary operations under sub-paragraphs 2 (i), (ii), (iii) and (vi) of Article 11 shall not at any time be increased, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and retained earnings included in its ordinary resources would be exceeded. Notwithstanding the provisions of the preceding sentence, the Board of Governors may, by a Super Majority vote as provided in Article 28, determine at any time that, based on the Bank's financial position and financial standing, the limitation under this paragraph may be increased, up to 250% of the Bank's unimpaired subscribed capital, reserves and retained earnings included in its ordinary resources.

2. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital and general reserves.

Article 13 Operating Principles

The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the principles set out below.

1. The Bank shall be guided by sound banking principles in its operations.

2. The operations of the Bank shall provide principally for the financing of specific projects or specific investment programs, for equity investment, and for technical assistance in accordance with Article 15.

3. The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing.

4. The Bank shall ensure that each of its operations complies with the Bank's operational and financial policies, including without limitation, policies addressing environmental and social impacts.

5. In considering an application for financing, the Bank shall pay due regard to the ability of the recipient to obtain financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable for the recipient, taking into account all pertinent factors.

6. In providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospects that the recipient and guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract.

7. In providing or guaranteeing financing, the financial terms, such as rate of interest and other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Bank, appropriate for the financing concerned and the risk to the Bank.

8. The Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank.

9. The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any financing provided, guaranteed or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the financing was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

10. The Bank shall pay due regard to the desirability of avoiding a disproportionate amount of its resources being used for the benefit of any member.

11. The Bank shall seek to maintain reasonable diversification in its investments in equity capital. In its equity investments, the Bank shall not assume responsibility for managing any entity or enterprise in which it has an investment and shall not seek a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Bank.

Article 14 Terms and Conditions for Financing

1. In the case of loans made or participated in or loans guaranteed by the Bank, the contract shall establish, in conformity with the operating principles set forth in Article 13 and subject to the other provisions of this Agreement, the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income and financial position.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.

3. The amount of any equity investment shall not exceed such percentage of the equity capital of the entity or enterprise concerned as permitted under policies approved by the Board of Directors.

4. The Bank may provide financing in its operations in the currency of the country concerned, in accordance with policies that minimize currency risk.

Article 15 Technical Assistance

1. The Bank may provide technical advice and assistance and other similar forms of assistance which serve its purpose and come within its functions.

2. Where expenditures incurred in furnishing such services are not reimbursable, the Bank shall charge such expenditures to the income of the Bank.

CHAPTER IV

FINANCES OF THE BANK

Article 16 General Powers

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the powers set out below.

1. The Bank may raise funds, through borrowing or other means, in member countries or elsewhere, in accordance with the relevant legal provisions.

2. The Bank may buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested.

3. The Bank may guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale.

4. The Bank may underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any entity or enterprise for purposes consistent with the purpose of the Bank.

5. The Bank may invest or deposit funds not needed in its operations.

6. The Bank shall ensure that every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state.

7. The Bank may establish and administer funds held in trust for other parties, provided such trust funds are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, under a trust fund framework which shall have been approved by the Board of Governors.

8. The Bank may establish subsidiary entities which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, only with the approval of the Board of Governors by a Special Majority vote as provided in Article 28.

9. The Bank may exercise such other powers and establish such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

Article 17 Special Funds

1. The Bank may accept Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank; such Special Funds shall be resources of the Bank. The full cost of administering any Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used on terms and conditions consistent with the purpose and functions of the Bank and with the agreement relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

4. The term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

(i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;

(ii) funds received in respect of loans or guarantees, and the proceeds of any equity investments, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations of the Bank governing that Special Fund, are received by such Special Fund;

(iii) income derived from investment of Special Funds resources; and

(iv) any other resources placed at the disposal of any Special Fund.

Article 18 Allocation and Distribution of Net Income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the net income of the Bank shall be allocated, after making provision for reserves, to retained earnings or other purposes and what part, if any, shall be distributed to the members. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a Super Majority vote as provided in Article 28.

2. The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member, and payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

Article 19 Currencies

1. Members shall not impose any restrictions on currencies, including the receipt, holding, use or transfer by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country.

2. Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of another or determine whether any currency is convertible, such valuation or determination shall be made by the Bank.

Article 20 Methods of Meeting Liabilities of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on equity investment or other types of financing under sub-paragraph 2 (vi) of Article 11, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:

(i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 above;

(ii) second, to net income;

(iii) third, against reserves and retained earnings;

(iv) fourth, against unimpaired paid-in capital; and

(v) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 6.

CHAPTER V
GOVERNANCE

Article 21 Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents, and such other officers and staff as may be considered necessary.

Article 22 Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate Governor. Each Governor and Alternate Governor shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal.

2. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

3. Governors and Alternate Governors shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

Article 23 Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all its powers, except the power to:

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;

(iii) suspend a member;

(iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;

(v) elect the Directors of the Bank and determine the expenses to be paid for Directors and Alternate Directors and remuneration, if any, pursuant to paragraph 6 of Article 25;

(vi) elect the President, suspend or remove him from office, and determine his remuneration and other conditions of service;

(vii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;

(viii) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;

(ix) amend this Agreement;

(x) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and

(xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article.

Article 24 Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called by the Board of Directors whenever requested by five (5) members of the Bank.

2. A majority of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors shall by regulation establish procedures whereby the Board of Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without a meeting and provide for electronic meetings of the Board of Governors in special circumstances.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary entities, and adopt such rules and regulations, as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 25 Board of Directors: Composition

1. The Board of Directors shall be composed of twelve (12) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

(i) nine (9) shall be elected by the Governors representing regional members; and

(ii) three (3) shall be elected by the Governors representing non-regional members.

Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Schedule B. Directors shall represent members whose Governors have elected them as well as members whose Governors assign their votes to them.

2. The Board of Governors shall, from time to time, review the size and composition of the Board of Directors, and may increase or decrease the size or revise the composition as appropriate, by a Super Majority vote as provided in Article 28.

3. Each Director shall appoint an Alternate Director with full power to act for him when he is not present. The Board of Governors shall adopt rules enabling a Director elected by more than a specified number of members to appoint an additional Alternate Director.

4. Directors and Alternate Directors shall be nationals of member countries. No two or more Directors may be of the same nationality nor may any two or more Alternate Directors be of the same nationality. Alternate Directors may participate in meetings of the Board but may vote only when the Alternate Director is acting in place of the Director.

5. Directors shall hold office for a term of two (2) years and may be re-elected.

(a) Directors shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office.

(b) If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his term, a successor shall be chosen in accordance with Schedule B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. The Governors who elected a Director may similarly choose a successor if the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his term.

(c) While the office of a Director remains vacant, an Alternate Director of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate Director.

6. Directors and Alternate Directors shall serve without remuneration from the Bank, unless the Board of Governors shall decide otherwise, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

Article 26 Board of Directors: Powers

The Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

(i) prepare the work of the Board of Governors;

(ii) establish the policies of the Bank, and, by a majority representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, take decisions on major operational and financial policies and on delegation of authority to the President under Bank policies;

(iii) take decisions concerning operations of the Bank under paragraph 2 of Article 11, and, by a majority representing not less than three-fourths of

the total voting power of the members, decide on the delegation of such authority to the President;

(iv) supervise the management and the operation of the Bank on a regular basis, and establish an oversight mechanism for that purpose, in line with principles of transparency, openness, independence and accountability;

(v) approve the strategy, annual plan and budget of the Bank;

(vi) appoint such committees as deemed advisable; and

(vii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors.

Article 27 Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall meet as often as the business of the Bank may require, periodically throughout the year. The Board of Directors shall function on a non-residential basis except as otherwise decided by the Board of Governors by a Super Majority vote as provided in Article 28. Meetings may be called by the Chairman or whenever requested by three (3) Directors.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors shall adopt Regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

4. The Board of Directors shall establish procedures whereby the Board can hold an electronic meeting or vote on a matter without holding a meeting.

Article 28 Voting

1. The total voting power of each member shall consist of the sum of its basic votes, share votes and, in the case of a Founding Member, its Founding Member votes.

(i) The basic votes of each member shall be the number of votes that results from the equal distribution among all the members of twelve (12) per cent of the aggregate sum of the basic votes, share votes and Founding Member votes of all the members.

(ii) The number of the share votes of each member shall be equal to the number of shares of the capital stock of the Bank held by that member.

(iii) Each Founding Member shall be allocated six hundred (600) Founding Member votes.

In the event a member fails to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6, the number of share votes to be exercised by the member shall, as long as such failure continues, be reduced proportionately, by the percentage which the amount due and unpaid represents of the total par value of paid-in shares subscribed to by that member.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents.

(i) Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the votes cast.

(ii) A Super Majority vote of the Board of Governors shall require an affirmative vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

(iii) A Special Majority vote of the Board of Governors shall require an affirmative vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members.

3. In voting in the Board of Directors, each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who elected him are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him, pursuant to Schedule B, are entitled.

(i) A Director entitled to cast the votes of more than one member may cast the votes for those members separately.

(ii) Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the votes cast.

Article 29 The President

1. The Board of Governors, through an open, transparent and merit-based process, shall elect a president of the Bank by a Super Majority vote as provided in Article 28. He shall be a national of a regional member country. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be five (5) years. He may be re-elected once. The President may be suspended or removed from office when the Board of Governors so decides by a Super Majority vote as provided in Article 28.

(a) If the office of the President for any reason becomes vacant during his term, the Board of Governors shall appoint an Acting President

for a temporary period or elect a new President, in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote, except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

4. The President shall be the legal representative of the Bank. He shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

Article 30 Officers and Staff of the Bank

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President, on the basis of an open, transparent and merit-based process. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. The President shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations adopted by the Board of Directors, with the exception of Vice-Presidents to the extent provided in paragraph 1 above.

3. In appointing officers and staff and recommending Vice-Presidents, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to the recruitment of personnel on as wide a regional geographical basis as possible.

Article 31 The International Character of the Bank

1. The Bank shall not accept Special Funds, loans or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

CHAPTER VI

GENERAL PROVISIONS

Article 32 Offices of the Bank

1. The principal office of the Bank shall be located in Beijing, People's Republic of China.

2. The Bank may establish agencies or offices elsewhere.

Article 33 Channel of Communication; Depositories

1. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

2. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.

3. The Bank may hold its assets with such depositories as the Board of Directors shall determine.

Article 34 Reports and Information

1. The working language of the Bank shall be English, and the Bank shall rely on the English text of this Agreement for all decisions and for interpretations under Article 54.

2. Members shall furnish the Bank with such information it may reasonably request of them in order to facilitate the performance of its functions.

3. The Bank shall transmit to its members an annual report containing an audited statement of its accounts and shall publish such report. It shall also transmit quarterly to its members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

4. The Bank shall establish a policy on the disclosure of information in order to promote transparency in its operations. The Bank may publish such reports as it deems desirable in the carrying out of its purpose and functions.

Article 35 Cooperation with Members and International Organizations

1. The Bank shall work in close cooperation with all its members, and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with other international financial institutions, and international organizations concerned with the economic development of the region or the Bank's operational areas.

2. The Bank may enter into arrangements with such organizations for purposes consistent with this Agreement, with the approval of the Board of Directors.

Article 36 References

1. References in this Agreement to Article or Schedule refer to Articles and Schedules of this Agreement, unless otherwise specified.

2. References in this Agreement to a specific gender shall be equally applicable to any gender.

CHAPTER VII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS

Article 37 Withdrawal of Membership

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by delivering a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after the date that notice has been received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

3. A withdrawing member shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice. If the withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

Article 38 Suspension of Membership

1. If a member fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Board of Governors may suspend such member by a Super Majority vote as provided in Article 28.

2. The member so suspended shall automatically cease to be a member one (1) year from the date of its suspension, unless the Board of Governors decides by a Super Majority vote as provided in Article 28 to restore the member to good standing.

3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 39 Settlement of Accounts

1. After the date on which a country ceases to be a member, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, guarantees, equity investments or other forms of financing under paragraph 2 (vi) of Article 11 (hereinafter, other financing) contracted before it ceased to be a member is outstanding, but it shall not incur liabilities with respect to loans, guarantees, equity investments or other

financing entered into thereafter by the Bank nor share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's shares by the Bank as a part of the settlement of accounts with such country in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date the country ceases to be a member.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

(i) Any amount due to the country concerned for its shares shall be withheld so long as that country, its central bank or any of its agencies, instrumentalities or political subdivisions remains liable, as borrower, guarantor or other contracting party with respect to equity investment or other financing, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the contingent liability of the country for future calls on its subscription for shares in accordance with paragraph 3 of Article 6. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date on which the country ceases to be a member.

(ii) Payments for shares may be made from time to time, upon surrender of the corresponding stock certificates by the country concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities, on loans, guarantees, equity investments and other financing referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph, until the former member has received the full repurchase price.

(iii) Payments shall be made in such available currencies as the Bank determines, taking into account its financial position.

(iv) If losses are sustained by the Bank on any loans, guarantees, equity investments or other financing which were outstanding on the date when a country ceased to be a member and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the country concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 3 of Article 6, to the same extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred

and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 within six (6) months of the date upon which any country ceases to be a member, all rights of the country concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43. Such country shall be considered as still a member for purposes of such Articles but shall have no voting rights.

CHAPTER VIII

SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE BANK

Article 40 Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend operations in respect of new loans, guarantees, equity investment and other forms of financing under sub-paragraph 2 (vi) of Article 11, pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Article 41 Termination of Operations

1. The Bank may terminate its operations by a resolution of the Board of Governors approved by a Super Majority vote as provided in Article 28.

2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 42 Liability of Members and Payments of Claims

1. In the event of termination of the operation of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank or unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Article 43 Distribution of Assets

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

(i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and -

(ii) the Board of Governors has decided, by a Super Majority vote as provided in Article 28, to make such distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of asset. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

CHAPTER IX

STATUS, IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

Article 44 Purposes of Chapter

1. To enable the Bank to fulfill its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

2. Each member shall promptly take such action as is necessary to make effective in its own territory the provisions set forth in this Chapter and shall inform the Bank of the action which it has taken.

Article 45 Status of the Bank

The Bank shall possess full juridical personality and, in particular, the full legal capacity:

(i) to contract;

(ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property;

(iii) to institute and respond to legal proceedings; and

(iv) to take such other action as may be necessary or useful for its purpose and activities.

Article 46 Immunity from Judicial Proceedings

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of its powers to raise funds, through borrowings or other means, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency or instrumentality of a member, or by any entity or person directly or indirectly

acting for or deriving claims from a member or from any agency or instrumentality of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank, or in the contracts entered into with the Bank.

3. Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Article 47 Immunity of Assets and Archives

1. Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

2. The archives of the Bank, and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wheresoever located and by whomsoever held.

Article 48 Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively, and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 49 Privilege for Communications

Official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

Article 50 Immunities and Privileges of Officers and Employees

All Governors, Directors, Alternates, the President, Vice-Presidents and other officers and employees of the Bank, including experts and consultants performing missions or services for the Bank:

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives the immunity and shall enjoy inviolability of all their official papers, documents and records;

(ii) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Article 51 Exemption from Taxation

1. The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions pursuant to this Agreement, shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.

2. No tax of any kind shall be levied on or in respect of salaries, emoluments and expenses, as the case may be, paid by the Bank to Directors, Alternate Directors, the President, Vice-Presidents and other officers or employees of the Bank, including experts and consultants performing missions or services for the Bank, except where a member deposits with its instrument of ratification, acceptance, or approval a declaration that such member retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries, and emoluments , as the case may be, paid by the Bank to citizens or nationals of such member.

3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 52 Waivers

1. The Bank at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Chapter in any case or instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interests of the Bank.

CHAPTER X

AMENDMENT, INTERPRETATION AND ARBITRATION

Article 53 Amendments

1. This Agreement may be amended only by a resolution of the Board of Governors approved by a Super Majority vote as provided in Article 28.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

(i) the right to withdraw from the Bank;

(ii) the limitations on liability provided in paragraphs 3 and 4 of Article 7; and

(iii) the rights pertaining to purchase of capital stock provided in paragraph 3 of Article 5.

3. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the official communication unless the Board of Governors specifies therein a different period.

Article 54 Interpretation

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between two or more members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no Director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the Board of Directors during such consideration; the representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 55 Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a resolution to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article 56 Approval Deemed Given

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank except under paragraph 2 of Article 53, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER XI

FINAL PROVISIONS

Article 57 Signature and Deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the People's Republic of China (hereinafter called the "Depository"), shall remain open until December 31, 2015 for signature by the Governments of countries whose names are set forth in Schedule A.

2. The Depository shall send certified copies of this Agreement to all the Signatories and other countries which become members of the Bank.

Article 58 Ratification, Acceptance or Approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depository not later than December 31, 2016, or if necessary, until such later date as may be decided by the Board of Governors by a Special Majority vote as provided in Article 28. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. A Signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited before the date on which this Agreement enters into force, shall become a member of the Bank, on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph, shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

Article 59 Entry into Force

This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by at least ten (10) Signatories whose initial subscriptions, as set forth in Schedule A to this Agreement, in the aggregate comprise not less than fifty (50) per cent of total of such subscriptions.

Article 60 Inaugural Meeting and Commencement of Operations

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a Governor, and the Depository shall call the inaugural meeting of the Board of Governors.

2. At its inaugural meeting, the Board of Governors:

(i) shall elect the President;

(ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with paragraph 1 of Article 25, provided that the Board of Governors may decide to elect fewer Directors for an initial period shorter than two years in consideration of the number of members and Signatories which have not yet become members;

(iii) shall make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations; and

(iv) shall make such other arrangements as necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

DONE at Beijing, People's Republic of China on – [June/July] 2015, in a single original deposited in the archives of the Depository, whose English, Chinese and French texts are equally authentic.

SCHEDULE A

Initial Subscriptions to the Authorized Capital Stock for Countries Which May Become Members in accordance with Article 58

	Number of Shares	Capital Subscription (in million $)
PART A.		
REGIONAL MEMBERS		
Australia	36,912	3,691.2
Azerbaijan	2,541	254.1
Bangladesh	6,605	660.5
Brunei Darussalam	524	52.4
Cambodia	623	62.3
China	297,804	29,780.4
Georgia	539	53.9
India	83,673	8,367.3
Indonesia	33,607	3,360.7
Iran	15,808	1,580.8
Israel	7,499	749.9
Jordan	1,192	119.2
Kazakhstan	7,293	729.3
Korea	37,388	3,738.8
Kuwait	5,360	536.0
Kyrgyz Republic	268	26.8
Lao People's Democratic Republic	430	43.0
Malaysia	1,095	109.5
Maldives	72	7.2
Mongolia	411	41.1
Myanmar	2,645	264.5
Nepal	809	80.9
New Zealand	4,615	461.5
Oman	2,592	259.2
Pakistan	10,341	1,034.1

Philippines	9,791	979.1
Qatar	6,044	604.4
Russia	65,362	6,536.2
Saudi Arabia	25,446	2,544.6
Singapore	2,500	250.0
Sri Lanka	2,690	269.0
Tajikistan	309	30.9
Thailand	14,275	1,427.5
Turkey	26,099	2,609.9
United Arab Emirates	11,857	1,185.7
Uzbekistan	2,198	219.8
Vietnam	6,633	663.3
Unallocated	16,150	1,615.0
TOTAL	750,000	75,000.0
PART B.		
NON-REGIONAL MEMBERS		
Austria	5,008	500.8
Brazil	31,810	3,181.0
Denmark	3,695	369.5
Egypt	6,505	650.5
Finland	3,103	310.3
France	33,756	3,375.6
Germany	44,842	4,484.2
Iceland	176	17.6
Italy	25,718	2,571.8
Luxembourg	697	69.7
Malta	136	13.6
Netherlands	10,313	1,031.3
Norway	5,506	550.6
Poland	8,318	831.8
Portugal	650	65.0
South Africa	5,905	590.5

Spain	17,615	1,761.5
Sweden	6,300	630.0
Switzerland	7,064	706.4
United Kingdom	30,547	3,054.7
Unallocated	2,336	233.6
TOTAL	250,000	25,000.0
GRAND TOTAL	**1,000,000**	**100,000.0**

SCHEDULE B

ELECTION OF DIRECTORS

The Board of Governors shall prescribe rules for the conduct of each election of Directors, in accordance with the following provisions.

1. Constituencies. Each Director shall represent one or more members in a constituency. The total aggregate voting power of each constituency shall consist of the votes which the Director is entitled to cast under paragraph 3 of Article 28.

2. Constituency Voting Power. For each election, the Board of Governors shall establish a Minimum Percentage for constituency voting power for Directors to be elected by Governors representing regional members (Regional Directors) and a Minimum Percentage for constituency voting power for Directors to be elected by Governors representing non-regional members (Non-Regional Directors).

(a) The Minimum Percentage for Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Governors representing regional members (Regional Governors). The initial Minimum Percentage for Regional Directors shall be 6%.

(b) The Minimum Percentage for Non-Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Governors representing non-regional members (Non-Regional Governors). The initial Minimum Percentage for Non-Regional Directors shall be 15%.

3. Adjustment Percentage. In order to adjust voting power across constituencies when subsequent rounds of balloting are required under paragraph 7 below, the Board of Governors shall establish, for each election, an Adjustment Percentage for Regional Directors and an Adjustment Percentage for Non-Regional Directors. Each Adjustment Percentage shall be higher than the corresponding Minimum Percentage.

(a) The Adjustment Percentage for Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Regional Governors. The initial Adjustment Percentage for Regional Directors shall be 15%.

(b) The Adjustment Percentage for Non-Regional Directors shall be set as a percentage of the total votes eligible to be cast in the election by the Non-Regional Governors. The initial Adjustment Percentage for Non-Regional Directors shall be 60%.

4. Number of Candidates. For each election, the Board of Governors shall establish the number of Regional Directors and Non-Regional Directors to be

elected, in light of its decisions on the size and composition of the Board of Directors pursuant to paragraph 2 of Article 25.

(a) The initial number of Regional Directors shall be nine.

(b) The initial number of Non-Regional Directors shall be three.

5. Nominations. Each Governor may only nominate one person. Candidates for the office of Regional Director shall be nominated by Regional Governors. Candidates for the office of Non-Regional Director shall be nominated by Non-Regional Governors.

6. Voting. Each Governor may vote for one candidate, casting all of the votes to which the member appointing him is entitled under paragraph 1 of Article 28. The election of Regional Directors shall be by ballot of Regional Governors. The election of Non-Regional Directors shall be by ballot of Non-Regional Governors.

7. First Ballot. On the first ballot, candidates receiving the highest number of votes, up to the number of Directors to be elected, shall be elected as Directors, provided that, to be elected, a candidate shall have received a sufficient number of votes to reach the applicable Minimum Percentage.

(a) If the required number of Directors is not elected on the first ballot, and the number of candidates was the same as the number of Directors to be elected, the Board of Governors shall determine the subsequent actions to complete the election of Regional Directors or the election of Non-Regional Directors, as the case may be.

8. Subsequent Ballots. If the required number of Directors is not elected on the first ballot, and there were more candidates than the number of Directors to be elected on the ballot, there shall be subsequent ballots, as necessary. For subsequent ballots:

(a) The candidate receiving the lowest number of votes in the preceding ballot shall not be a candidate in the next ballot.

(b) Votes shall be cast only by: (i) Governors who voted in the preceding ballot for a candidate who was not elected; and (ii) Governors whose votes for a candidate who was elected are deemed to have raised the votes for that candidate above the applicable Adjustment Percentage under (c) below.

(c) The votes of all the Governors who cast votes for each candidate shall be added in descending order of number, until the number of votes representing the applicable Adjustment Percentage has been exceeded. Governors whose votes were counted in that calculation shall be deemed to have cast all their votes for that Director, including the Governor whose votes brought the total over the

Adjustment Percentage. The remaining Governors whose votes were not counted in that calculation shall be deemed to have raised the candidate's total votes above the Adjustment Percentage, and the votes of those Governors shall not count towards the election of that candidate. These remaining Governors may vote in the next ballot.

(d) If in any subsequent ballot, only one Director remains to be elected, the Director may be elected by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the last Director.

9. Assignment of Votes. Any Governor who does not participate in voting for the election or whose votes do not contribute to the election of a Director may assign the votes to which he is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

10. Founding Member Privileges. The nomination and voting by Governors for Directors and the appointment of Alternate Directors by Directors shall respect the principle that each Founding Member shall have the privilege to designate the Director or an Alternate Director in its constituency permanently or on a rotating basis.

NGÂN HÀNG ĐẦU TƯ CƠ SỞ HẠ TẦNG CHÂU Á

Điều lệ

NỘI DUNG

CHƯƠNG I	MỤC TIÊU, CHỨC NĂNG VÀ THÀNH VIÊN
Điều 1	Mục tiêu
Điều 2	Chức năng
Điều 3	Thành viên
CHƯƠNG II	VỐN
Điều 4	Vốn điều lệ
Điều 5	Góp vốn cổ phần
Điều 6	Thực hiện góp vốn cổ phần
Điều 7	Các điều khoản của cổ phiếu
Điều 8	Các nguồn vốn thông thường
CHƯƠNG III	HOẠT ĐỘNG CỦA NGÂN HÀNG
Điều 9	Sử dụng nguồn vốn
Điều 10	Các hoạt động thông thường và chuyên biệt
Điều 11	Đối tượng và Phương thức hoạt động
Điều 12	Những hạn chế đối với Hoạt động thông thường
Điều 13	Các nguyên tắc hoạt động
Điều 14	Điều khoản và Điều kiện để được tài trợ
Điều 15	Hỗ trợ kỹ thuật
CHƯƠNG IV	NGUỒN VỐN HUY ĐỘNG CỦA NGÂN HÀNG
Điều 16	Các quyền chung
Điều 17	Các Quỹ Đặc biệt
Điều 18	Phân bổ và phân phối Lợi nhuận ròng
Điều 19	Đồng tiền
Điều 20	Các phương pháp đáp ứng nghĩa vụ nợ của Ngân hàng
CHƯƠNG V	QUẢN TRỊ
Điều 21	Cơ cấu
Điều 22	Hội đồng Thống đốc: Thành phần
Điều 23	Hội đồng Thống đốc: Quyền hạn
Điều 24	Hội đồng Thống đốc: Thủ tục
Điều 25	Ban Giám đốc: Thành phần
Điều 26	Ban Giám đốc: Quyền hạn
Điều 27	Ban Giám đốc: Thủ tục
Điều 28	Biểu quyết
Điều 29	Chủ tịch
Điều 30	Cán bộ, nhân viên Ngân hàng
Điều 31	Cấm các hoạt động chính trị: đặc tính quốc tế của Ngân hàng
CHƯƠNG VI	QUY ĐỊNH CHUNG
Điều 32	Văn phòng của Ngân hàng
Điều 33	Kênh liên lạc; Cơ quan nhận lưu chiểu
Điều 34	Báo cáo và Thông tin
Điều 35	Hợp tác với các Thành viên và các Tổ chức quốc tế
Điều 36	Tham chiếu
CHƯƠNG VII	RÚT LUI HOẶC ĐÌNH CHỈ QUYỀN THÀNH VIÊN
Điều 37	Rút lui của thành viên
Điều 38	Đình chỉ thành viên
Điều 39	Quyết toán các tài khoản
CHƯƠNG VIII	ĐÌNH CHỈ VÀ CHẤM DỨT HOẠT ĐỘNG CỦA NGÂN HÀNG
Điều 40	Tạm thời đình chỉ hoạt động
Điều 41	Chấm dứt hoạt động
Điều 42	Trách nhiệm của Thành viên và Thanh toán bồi thường

Đi ều 43	Phân chia tài sản
CHƯƠNG IX	**ĐỊA VỊ PHÁP LÝ, QUYỀN ƯU ĐÃI, QUYỀN MIỄN TRỪ, MIỄN THUẾ**
Điều 44	Mục đích của Chương
Điều 45	Địa vị pháp lý của Ngân hàng
Điều 46	Thủ tục tư pháp
Điều 47	Quyền miễn trừ đối với tài sản và Hồ sơ
Điều 48	Miễn các hạn chế đối với tài sản
Điều 49	Quyền ưu đãi về Thông tin
Điều 50	Các quyền ưu đãi và miễn trừ đối với cán bộ, nhân viên
Điều 51	Miễn thuế
Điều 52	Quyền miễn trừ
CHƯƠNG X	**SỬA ĐỔI, GIẢI THÍCH VÀ THỦ TỤC TRỌNG TÀI**
Điều 53	Sửa đổi
Điều 54	Giải thích
Điều 55	Trọng tài
Điều 56	Được coi là phê duyệt
CHƯƠNG XI	**QUY ĐỊNH CUỐI CÙNG**
Điều 57	Chữ ký và Lưu ký
Điều 58	Phê chuẩn, Chấp thuận hay Thông qua
Điều 59	Hiệu lực
Điều 60	Lễ ra mắt và bắt đầu hoạt động
PHỤ LỤC A	**GÓP VỐN BAN ĐẦU**
PHỤ LỤC B	**BẦU CỬ BAN GIÁM ĐỐC**

Các quốc gia có đại diện được ủy quyền ký tên vào Điều lệ đồng ý các nội dung được nêu sau đây:

XÉT THẤY tầm quan trọng của hợp tác khu vực trong việc duy trì tăng trưởng và thúc đẩy phát triển kinh tế xã hội của các nền kinh tế Châu Á và nhờ đó góp phần vào sự bền vững khu vực trước các nguy cơ khủng hoảng tài chính và các cú sốc từ bên ngoài khác trong bối cảnh toàn cầu hóa;

NHẬN THẤY tầm quan trọng của phát triển cơ sở hạ tầng trong việc mở rộng kết nối khu vực và tăng cường hội nhập khu vực, qua đó thúc đẩy tăng trưởng kinh tế và duy trì phát triển xã hội cho người dân khu vực châu Á, và góp phần thúc đẩy sự năng động của nền kinh tế toàn cầu;

GHI NHẬN nhu cầu lớn trong dài hạn về tài trợ cho phát triển cơ sở hạ tầng ở khu vực Châu Á sẽ được đáp ứng đầy đủ hơn thông qua quan hệ đối tác giữa các ngân hàng phát triển đa phương hiện hành và Ngân hàng Đầu tư cơ sở hạ tầng châu Á (sau đây gọi tắt là "Ngân hàng");

NHẬN THỨC RẰNG sự ra đời của Ngân hàng với vai trò là một tổ chức tài chính đa phương tập trung vào phát triển cơ sở hạ tầng sẽ giúp huy động các nguồn lực bổ sung cần thiết từ cả bên trong lẫn bên ngoài khu vực châu Á, giải quyết các khó khăn về nguồn lực tài chính mà mỗi nền kinh tế ở châu Á đang phải đối mặt, và bổ trợ cho các ngân hàng phát triển đa phương hiện hành, nhằm thúc đẩy quá trình tăng trưởng ổn định và bền vững ở Châu Á;

NHẤT TRÍ về việc thành lập Ngân hàng, được hoạt động theo những quy định sau đây:

CHƯƠNG I
MỤC TIÊU, CHỨC NĂNG VÀ TƯ CÁCH THÀNH VIÊN

Điều 1 Mục tiêu

1. Mục tiêu của Ngân hàng là: (i) thúc đẩy phát triển kinh tế bền vững, tạo ra của cải và đẩy mạnh kết nối cơ sở hạ tầng tại Châu Á thông qua đầu tư vào cơ sở hạ tầng và các lĩnh vực hiệu quả khác; và (ii) đẩy mạnh hợp tác và đối tác trong khu vực nhằm giải quyết các thách thức về phát triển thông qua việc phối hợp chặt chẽ với các tổ chức phát triển đa phương và song phương khác.

2. Khi được sử dụng tại Điều lệ này, cụm từ "Châu Á" và "khu vực" bao gồm các vùng địa lý và các phần thuộc Châu Á và Châu Đại dương theo định nghĩa của Liên Hiệp Quốc, trừ khi có quy định khác bởi Hội đồng Thống đốc.

Điều 2 Chức năng

Để thực hiện các mục tiêu nói trên, Ngân hàng có các chức năng sau đây:

(i) thúc đẩy việc đầu tư nguồn vốn công và nguồn vốn tư nhân vào khu vực vì các mục đích phát triển, đặc biệt là phát triển cơ sở hạ tầng và các lĩnh vực hiệu quả khác;

(ii) tận dụng các nguồn lực sẵn có để tài trợ cho những phát triển nói trên trong phạm vi khu vực, bao gồm các dự án và chương trình đóng góp hiệu quả nhất cho sự tăng trưởng kinh tế hài hòa của toàn khu vực và dành sự ưu tiên đặc biệt cho nhu cầu của các thành viên kém phát triển hơn trong khu vực;

(iii) khuyến khích đầu tư tư nhân vào các dự án, doanh nghiệp và các hoạt động góp phần vào phát triển kinh tế của khu vực, đặc biệt là cơ sở hạ tầng và các lĩnh vực hiệu quả khác, và bổ sung vào đầu tư tư nhân khi nguồn vốn tư nhân không có sẵn theo các điều khoản, điều kiện phù hợp; và

(iv) thực hiện các hoạt động khác và cung cấp các dịch vụ khác phù hợp với các chức năng nói trên.

Điều 3 Tư cách thành viên

1. Tư cách thành viên của Ngân hàng được mở ra cho tất cả thành viên của Ngân hàng Tái thiết và Phát triển Quốc tế hoặc Ngân hàng Phát triển Châu Á.

(a) Thành viên khu vực bao gồm các thành viên được nêu tại Mục A của Phụ lục A và các thành viên thuộc khu vực Châu Á theo quy định tại Điều 1. Tất cả các thành viên khác là thành viên ngoài khu vực.

(b) Thành viên sáng lập là các thành viên được nêu tại Phụ lục A, vào hoặc trước ngày được quy định tại Điều 57, đã ký Điều lệ này và hoàn thành tất cả các điều kiện khác về thành viên trước thời hạn được quy định tại Đoạn 1 – Điều 58.

2. Các thành viên của Ngân hàng Tái thiết và Phát triển quốc tế hoặc Ngân hàng Phát triển Châu Á không trở thành thành viên theo Điều 58 thì, theo những điều khoản và điều kiện do Ngân hàng quyết định, có thể trở thành thành viên của Ngân hàng qua hình thức đạt được Đa số phiếu Đặc biệt của Hội đồng Thống đốc theo Điều 28.

3. Trong trường hợp bên nộp đơn tham gia không có chủ quyền hoặc không có trách nhiệm về mặt đối ngoại, đơn đăng ký trở thành thành viên Ngân hàng được gửi lên hoặc có ý kiến đồng ý của nước thành viên chịu trách nhiệm vấn đề đối ngoại của bên nộp đơn đó.

CHƯƠNG II
VỐN

Điều 4 Vốn điều lệ

1. Vốn điều lệ của Ngân hàng là một trăm tỷ đô la Mỹ ($ 100.000.000.000), chia thành một triệu (1.000.000) cổ phần, mỗi cổ phần có mệnh giá 100.000 đô la ($100.000), được đóng góp bởi các thành viên, theo quy định tại Điều 5.

2. Vốn điều lệ ban đầu bao gồm vốn góp và vốn gọi. Các cổ phần vốn góp có tổng mệnh giá hai mươi tỷ đô la ($ 20.000.000.000), các cổ phần vốn gọi có tổng mệnh giá tám mươi tỷ đô la ($ 80.000.000.000).

3. Vốn điều lệ của Ngân hàng có thể được tăng lên theo quyết định của Hội đồng Thống đốc theo Đại đa số phiếu tán thành như quy định tại Điều 28, tại thời điểm và theo các điều khoản, điều kiện mà Hội đồng Thống đốc thấy thích hợp, bao gồm cả tỷ lệ giữa vốn góp và vốn gọi.

4. Thuật ngữ "đô la" và biểu tượng "$" được sử dụng trong Điều lệ này được hiểu là đồng tiền thanh toán chính thức của Hoa Kỳ.

Điều 5 Góp vốn cổ phần

1. Mỗi thành viên sẽ đóng góp vốn cổ phần vào Ngân hàng. Mỗi vốn cổ phần đóng góp trong vốn điều lệ ban đầu sẽ gồm vốn góp và vốn gọi theo tỷ lệ hai (2) và tám (8). Số lượng cổ phần ban đầu được các nước đóng góp để trở thành thành viên theo quy định tại Điều 58 được nêu trong Phụ lục A.

2. Số lượng cổ phần ban đầu được đóng góp bởi các quốc gia được chấp nhận là thành viên theo Đoạn 2 - Điều 3 sẽ do Hội đồng Thống đốc quyết định; tuy nhiên, bất cứ việc đóng góp vốn cổ phần nào làm giảm tỷ lệ vốn cổ phần được nắm giữ bởi các quốc gia trong khu vực xuống dưới bảy lăm (75) phần trăm tổng vốn cổ phần, sẽ không được phê duyệt, trừ khi được Hội đồng Thống đốc nhất trí theo Đại đa số phiếu được quy định tại Điều 28.

3. Hội đồng Thống đốc có thể, theo yêu cầu của một thành viên, tăng mức vốn cổ phần của thành viên đó theo các điều khoản và điều kiện được Hội đồng Thống đốc tán thành bằng Đại đa số phiếu quy định tại Điều 28; tuy nhiên, bất cứ việc tăng vốn cổ phần nào làm giảm tỷ lệ vốn cổ phần được nắm giữ bởi các quốc gia trong khu vực xuống dưới bảy lăm (75) phần trăm tổng vốn cổ phần, sẽ không được phê duyệt, trừ khi được Hội đồng Thống đốc nhất trí theo Đại đa số phiếu được quy định tại Điều 28.

4. Hội đồng Thống đốc trong từng khoảng thời gian không nhiều hơn năm (5) năm sẽ xem xét lại vốn cổ phần của Ngân hàng. Trong trường hợp tăng vốn điều lệ, mỗi thành viên đều có cơ hội hợp lý để tăng vốn cổ phần, theo các điều khoản và điều kiện mà Hội đồng Thống đốc quyết định, sao cho tỷ lệ cổ phần của nước đó trên tổng vốn cổ phần của Ngân hàng trước và sau khi tăng không thay đổi. Không thành viên nào bị buộc phải đóng góp bất cứ phần tăng vốn cổ phần nào.

Điều 6 Thực hiện góp vốn cổ phần

1. Việc thực hiện đóng cổ phần vốn góp của mỗi quốc gia ký kết Điều lệ này để trở thành thành viên theo Điều 58 vào vốn thực góp của Ngân hàng sẽ được chia thành năm (5) đợt, mỗi đợt hai mươi (20) phần trăm tổng số tiền ngoại trừ quy định tại Khoản 5 của Điều này. Đợt góp vốn đầu tiên phải thực hiện trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi Điều lệ này có hiệu lực; hoặc, trong hay trước ngày gửi lưu chiểu văn bản phê chuẩn hay phê duyệt theo quy định tại Khoản 1 – Điều 58, được chọn ngày muộn hơn. Đợt góp vốn thứ hai đến hạn sau một (1) năm kể từ khi Điều lệ đi vào hiệu lực. Ba (3) đợt góp vốn còn lại lần lượt đến hạn sau một (1) năm kể từ ngày đến hạn của đợt góp vốn trước đó.

2. Mỗi đợt đóng góp vốn vào vốn thực góp của Ngân hàng sẽ được thực hiện bằng đồng đô-la hoặc đồng tiền chuyển đổi ngoại trừ quy định tại Khoản 5 của Điều này. Ngân hàng được đổi phần vốn góp đó sang đồng đô-la bất cứ lúc nào. Tất cả quyền lợi, bao gồm quyền biểu quyết, đi kèm với vốn góp và vốn gọi tương ứng, nếu đến hạn mà nước thành viên chưa đóng góp, sẽ bị đình chỉ đến khi Ngân hàng nhận được số tiền thanh toán đầy đủ.

3. Việc góp cổ phần vốn gọi trong vốn cổ phần tại Ngân hàng chỉ được thực hiện khi Ngân hàng yêu cầu để thanh toán các nghĩa vụ nợ của Ngân hàng. Trong trường hợp đó, nước thành viên được quyền lựa chọn thanh toán bằng đô-la hoặc bằng đồng tiền được yêu cầu để thanh toán cho nghĩa vụ nợ của Ngân hàng cho mục đích mà theo đó khoản vốn gọi được yêu cầu đóng góp. Tỉ lệ vốn được gọi sẽ giống nhau đối với mọi cổ phần vốn gọi.

4. Ngân hàng quyết định địa điểm thực hiện góp vốn theo Điều này, với điều kiện là đến buổi ra mắt của Hội đồng Thống đốc, đợt góp vốn đầu tiên quy định tại Khoản 1 – Điều 6 đã được gửi cho Chính phủ của Nước cộng hòa Nhân dân Trung Hoa, với tư cách là Cơ quan Ủy thác của Ngân hàng.

5. Thành viên được coi là quốc gia kém phát triển hơn theo mục đích của Khoản này, có thể lựa chọn góp vốn cổ phần theo như quy định tại đoạn 1 hoặc 2 của Điều này:

(a) Toàn bộ số tiền góp vốn bằng đô la hoặc bằng đồng tiền chuyển đổi khác, trong tối đa mười (10) đợt góp vốn với mỗi đợt góp mười (10) phần trăm tổng số tiền; đợt góp vốn thứ nhất và thứ hai như quy định tại Khoản 1, và lần góp vốn thứ ba đến thứ mười lần lượt đến hạn vào năm thứ 2 và các năm sau đó kể từ ngày Điều lệ này đi vào hiệu lực; hoặc,

(b) Mỗi đợt góp vốn, góp vốn một phần bằng đồng đô la hoặc đồng tiền chuyển đổi khác và một phần được góp tối đa năm mươi (50) phần trăm bằng đồng tiền nội tệ, theo kế hoạch góp vốn được quy định tại Khoản 1 của Điều này. Các quy định sau đây được áp dụng cho việc góp vốn tại Khoản (b):

(i) Tại thời điểm góp vốn cổ phần theo Khoản 1 của điều này, thành viên cần thông báo cho Ngân hàng về mức góp vốn cổ phần bằng đồng tiền nội tệ.

(ii) Mỗi lần góp vốn của nước thành viên bằng đồng nội tệ theo Khoản 5, mức góp vốn sẽ do

Ngân hàng quyết định sao cho tương đương với tổng giá trị bằng đồng đô la. Đợt góp vốn đầu tiên bằng đồng nội tệ sẽ ở mức mà nước thành viên đó cho là hợp lý và mức đóng góp này sẽ vẫn chịu sự điều chỉnh có hiệu lực trong vòng chín mươi (90) ngày kể từ ngày đến hạn góp vốn,do Ngân hàng có thể thấy cần thiết phải xác định giá trị tương đương bằng đồng đô la của khoản đóng góp bằng đồng nội tệ này.

(iii) Bất cứ lúc nào, theo đánh giá của Ngân hàng, đồng nội tệ của nước thành viên bị mất giá mạnh, thì thành viên đó, trong một khoản thời gian hợp lý, phải đóng cho Ngân hàng một khoản phụ thêm bằng đồng nội tệ nhằm giữ cho giá trị của phần vốn góp đó trong tài khoản Ngân hàng không thay đổi.

(iv) Bất cứ lúc nào, theo đánh giá của Ngân hàng, đồng nội tệ của nước thành viên tăng mạnh, Ngân hàng, trong một khoảng thời gian hợp lý, phải gửi cho thành viên đó một khoản bù trừ bằng đồng nội tệ nhằm giữ cho giá trị của phần vốn góp đó trong tài khoản Ngân hàng không thay đổi.

(v) Ngân hàng có thể từ bỏ quyền nhận khoản phụ thêm theo Mục (iii) và nước thành viên có thể từ bỏ quyền nhận khoản bù trừ theo Mục (iv).

6. Đối với các thành viên góp vốn theo Khoản 5(b) nói trên, Ngân hàng chấp nhận các Hối phiếu nhận nợ hoặc các nghĩa vụ nợ khác do Chính phủ nước thành viên phát hành, hoặc do bên ủy thác phát hành được chỉ định bởi thành viên đó, thay cho phần góp vốn bằng nội tệ của nước thành viên, với điều kiện phần vốn góp đó không được Ngân hàng yêu cầu để phục vụ cho các hoạt động của Ngân hàng. Các hối phiếu nhận nợ hay giấy nhận nợ đó không chuyển nhượng được, không chịu lãi suất và được thanh toán cho Ngân hàng theo mệnh giá khi được yêu cầu.

Điều 7 Các điều kiện của cổ phiếu

1. Cổ phiếu của cổ phần vốn góp ban đầu được đóng góp bởi các thành viên được phát hành theo mệnh giá. Các cổ phiếu khác cũng được phát hành theo mệnh giá, trừ trường hợp khi Hội đồng Thống đốc thông qua với Đa số phiếu đặc biệt quy định tại Điều 28 có quyết định phát hành cổ phiếu với các điều khoản khác.

2. Cổ phiếu góp vốn không được cầm cố hoặc thế chấp dưới bất kỳ hình thức nào, và chỉ có thể được chuyển nhượng cho Ngân hàng.

3. Trách nhiệm của các nước thành viên đối với cổ phiếu chỉ giới hạn trong phần chưa góp trên giá phát hành của các cổ phiếu đó.

4. Không thành viên nào phải có trách nhiệm, với tư cách thành viên, đối với những nghĩa vụ của Ngân hàng.

Điều 8 Các nguồn vốn thông thường

Được sử dụng trong Điều lệ này, khái niệm "nguồn vốn thông thường" của Ngân hàng bao gồm:

(i) Vốn điều lệ của Ngân hàng, bao gồm cả vốn góp và vốn gọi, được đóng góp theo quy định tại Điều 5;

(ii) Các nguồn vốn huy động bởi Ngân hàng theo các quyền hạn được quy định tại Khoản 1 - Điều 16, theo đó cam kết với việc gọi vốn theo quy định tại Khoản 3 - Điều 6 được áp dụng;

(iii) Các nguồn vốn nhận được từ việc thanh toán các khoản nợ hoặc khoản bảo lãnh được thực hiện bởi các nguồn vốn nêu tại Đoạn (i) và (ii) của Điều này; hoặc thu nhập từ đầu tư cổ phần và các hình thức đầu tư khác sử dụng các nguồn vốn nói trên, được cho phép tại Khoản 2(vi) - Điều 11;

(iv) Thu nhập từ các khoản cho vay từ các nguồn vốn nói trên hoặc từ các khoản bảo lãnh, theo đó cam kết với việc gọi vốn theo quy định tại Khoản 3 – Điều 6 được áp dụng; và

(v) Bất cứ nguồn vốn hay thu nhập của Ngân hàng không thuộc nguồn vốn của các Quỹ Đặc biệt được đề cập đến tại Điều 17 của Điều lệ này.

CHƯƠNG III
HOẠT ĐỘNG CỦA NGÂN HÀNG

Điều 9 Sử dụng nguồn vốn

Nguồn vốn và cơ sở vật chất của Ngân hàng chỉ được sử dụng để thực hiện những mục đích và chức năng đã được nêu, tương ứng tại Điều 1 và 2, và tuân thủ theo những nguyên tắc ngân hàng lành mạnh.

Điều 10 Các Hoạt động Thông thường và Đặc biệt

1. Các hoạt động của Ngân hàng bao gồm:

(i) Các hoạt động thông thường được tài trợ bởi những nguồn vốn thông thường của Ngân hàng, theo quy định tại Điều 8; và

(ii) Các hoạt động đặc biệt được tài trợ bởi nguồn vốn từ các Quỹ Đặc biệt theo quy định tại Điều 17.

Hai loại hoạt động này có thể tài trợ riêng biệt các nội dung khác nhau của cùng một dự án hay chương trình.

2. Các nguồn vốn thông thường và nguồn vốn Quỹ Đặc biệt của Ngân hàng phải được nắm giữ, sử dụng, cam kết, đầu tư hoặc chấm dứt, hoàn toàn độc lập với nhau tại tất cả các thời điểm và trên mọi khía cạnh. Các báo cáo tài chính của Ngân hàng phải tách biệt các khoản mục hoạt động thông thường và hoạt động đặc biệt.

3. Các nguồn vốn thông thường của Ngân hàng, trong mọi trường hợp sẽ không bị chi trả, hoặc được dùng để trả cho các khoản tổn thất hoặc các nghĩa vụ nợ phát sinh từ các hoạt động đặc biệt hoặc các hoạt động khác mà ban đầu nguồn vốn Quỹ Đặc biệt được sử dụng hoặc được cam kết sử dụng cho các hoạt động đó.

4. Các chi phí liên quan trực tiếp tới các hoạt động thông thường sẽ hạch toán vào các nguồn vốn thông thường của Ngân hàng. Các chi phí liên quan trực tiếp tới các hoạt động đặc biệt sẽ hạch toán vào nguồn vốn Quỹ Đặc biệt của Ngân hàng. Những chi phí khác được hạch toán theo quyết định của Ngân hàng.

Điều 11 Đối tượng và phương thức hoạt động

1. (i) Ngân hàng có thể cung cấp hoặc tạo thuận lợi cho tài trợ vốn cho bất kỳ thành viên, hoặc bất kỳ đơn vị, tổ chức hoạt động vì mục đích công hoặc phân khu chính trị, hoặc bất kỳ tổ chức hoặc doanh nghiệp nào hoạt động trên lãnh thổ của quốc gia thành viên, cũng như cho các tổ chức, cơ quan quốc tế hoặc khu vực liên quan tới phát triển kinh tế khu vực.

(ii) Ngân hàng, trong trường hợp đặc biệt, có thể cung cấp hỗ trợ cho một bên khác không được nêu ra tại Khoản 1(i) chỉ khi Hội đồng Thống đốc đồng thuận bằng Đại đa số phiếu như quy định tại Điều 28: (A) quyết định rằng việc hỗ trợ này tuân thủ mục tiêu và chức năng hoạt động của Ngân hàng, phục vụ lợi ích của các thành viên Ngân hàng; và (B) nêu rõ hình thức hỗ trợ theo Khoản 2 – Điều 11.

2. Ngân hàng có thể thực hiện các hoạt động theo bất kỳ hình thức nào dưới đây:

(i) cho vay, đồng tài trợ hoặc tham gia vào các khoản tín dụng trực tiếp;

(ii) đầu tư mua vốn chủ sở hữu của tổ chức hoặc doanh nghiệp;

(iii) bảo lãnh, với vai trò bảo lãnh sơ cấp hoặc thứ cấp, toàn bộ hoặc một phần đối với các khoản tín dụng nhằm phát triển kinh tế;

(iv) sử dụng nguồn vốn Quỹ Đặc biệt phù hợp với các thỏa thuận trong đó qui định việc sử dụng các quỹ này;

(v) cung cấp hỗ trợ kỹ thuật theo quy định tại Điều 15; hoặc

(vi) các hình thức tài trợ khác được Hội đồng Thống đốc đồng thuận thông qua Đa số phiếu đặc biệt theo như quy định tại Điều 28.

Điều 12 Những hạn chế đối với Hoạt động thông thường

1. Tổng dư nợ tín dụng, đầu tư vào vốn cổ phần, bảo lãnh và các hình thức cấp vốn khác của Ngân hàng trong hoạt động thông thường được nêu tại các Khoản 2 (i), (ii), (iii) và (vi) - Điều 11 trong mọi thời điểm sẽ không được tăng lên,nếu việc tăng đó làm vượt quá tổng vốn góp chưa sử dụng, dự trữ và lợi nhuận giữ lại từ nguồn vốn thông thường của Ngân hàng.
Bất kể các quy định tại câu trên, Hội đồng thống đốc có thể quyết định bằng Đại đa số phiếu theo quy định tại Điều 28, dựa trên tình hình tài chính của Ngân hàng, cho phép tăng tổng dư nợ nói trên đến mức tối đa là 250% tổng vốn đăng ký chưa sử dụng, dự trữ và lợi nhuận giữ lại từ nguồn vốn thông thường.
2. Tổng số tiền đầu tư cổ phần đã giải ngân trong mọi thời điểm không được vượt quá tổng vốn góp chưa sử dụng và dự trữ chung.

Điều 13 Các nguyên tắc hoạt động

Các hoạt động của Ngân hàng phải được thực hiện theo các nguyên tắc dưới đây:

1. Ngân hàng phải tuân theo các nguyên tắc hoạt động ngân hàng lành mạnh đối với các hoạt động của mình.

2. Các hoạt động của Ngân hàng nhằm chủ yếu để cung cấp tài trợ cho các dự án cụ thể hoặc chương trình đầu tư cụ thể, đầu tư vốn cổ phần, và các hỗ trợ kỹ thuật theo quy định tại Điều 15.

3. Ngân hàng sẽ không tài trợ vốn cho hoạt động trong lãnh thổ của quốc gia thành viên nếu quốc gia thành viên đó không chấp nhận việc tài trợ này.

4. Ngân hàng phải bảo đảm rằng mỗi hoạt động đều tuân thủ với chính sách hoạt động và tài chính của Ngân hàng, bao gồm cả việc tuân thủ các giới hạn, chính sách liên quan đến tác động môi trường và xã hội.

5. Trong quá trình xem xét đơn xin tài trợ, Ngân hàng phải cân nhắc hợp lý tới năng lực của người thụ hưởng trong việc tiếp nhận nguồn tài trợ hoặc công cụ vay vốn theo những điều kiện và điều khoản mà Ngân hàng cho là hợp lý đối với người thụ hưởng, tính tới tất cả các yếu tố thích hợp.

6. Trong hoạt động cấp tín dụng hoặc bảo lãnh tín dụng, Ngân hàng phải cân nhắc hợp lý tới khía cạnh là người thụ hưởng và người bảo lãnh, nếu có, có khả năng đáp ứng được các nghĩa vụ trong hợp đồng tín dụng.

7. Trong hoạt động cung cấp tín dụng hoặc bảo lãnh tín dụng, những điều khoản về tài chính như lãi suất và những loại phí khác và lịch trình trả nợ gốc phải, theo quan điểm của Ngân hàng, phù hợp với khoản tín dụng liên quan và mức độ rủi ro đối với Ngân hàng.

8. Ngân hàng không hạn chế việc mua bán hàng hóa và dịch vụ từ bất kỳ quốc gia nào từ nguồn vốn của bất cứ khoản tài trợ nào được thực hiện thông qua hoạt động thông thường hoặc hoạt động đặc biệt của Ngân hàng.

9. Ngân hàng phải thực hiện những biện pháp cần thiết để đảm nguồn tiền từ những khoản tài trợ được cấp, được bảo lãnh hoặc có sự tham gia của Ngân hàng chỉ được sử dụng vì những mục đích mà theo đó những khoản tài trợ đã được cấp và có sự cân nhắc hợp lý về mặt kinh tế cũng như hiệu quả.

10. Ngân hàng phải để ý sự cần thiết của việc tránh đầu tư một khối lượng vốn không tương xứng cho lợi ích của bất kỳ thành viên nào.

11. Ngân hàng phải duy trì sự đa dạng phù hợp trong hoạt động đầu tư vào vốn cổ phần. Trong hoạt động đầu tư vốn cổ phần, Ngân hàng không được có trách nhiệm quản lý bất kỳ đơn vị hay doanh nghiệp nào mà ngân hàng đang đầu tư và không được có quyền kiểm soát đơn vị hay doanh nghiệp liên quan, trừ trường hợp cần thiết để đảm bảo cho khoản đầu tư của Ngân hàng.

Điều 14 Điều khoản và Điều kiện để được tài trợ

1. Trường hợp Ngân hàng cấp tín dụng hoặc tham gia cho vay hoặc bảo lãnh tín dụng, hợp đồng phải được xây dựng phù hợp với các nguyên tắc hoạt động qui định tại Điều 13 và được điều chỉnh bởi các quy định khác của Điều lệ này, các điều kiện và điều khoản cho khoản vay hoặc khoản bảo lãnh liên quan. Trong quá trình xây dựng các điều khoản và điều kiện này, Ngân hàng phải tính tới việc bảo đảm thu nhập và tình hình tài chính của mình.

2. Trong trường hợp bên thụ hưởng tài trợ vay vốn hay bảo lãnh vay vốn không phải là thành viên của Ngân hàng thì khi cần thiết, Ngân hàng có thể yêu cầu thành viên có dự án liên quan thuộc lãnh thổ, hoặc một tổ chức công hoặc bất kỳ tổ chức nào của nước thành viên được Ngân hàng chấp thuận, thực hiện bảo lãnh cho việc thanh toán gốc và lãi và các khoản phí khác thuộc khoản vay.

3. Số tiền đầu tư vốn không được vượt quá số vốn chủ sở hữu của đơn vị hoặc doanh nghiệp nhận đầu tư như được cho phép theo chính sách được Ban Giám đốc thông qua.

4. Ngân hàng có thể cung cấp vốn cho một nước bằng đồng bản tệ của nước đó, phù hợp với các chính sách giảm thiểu rủi ro tiền tệ.

Điều 15 Hỗ trợ Kỹ thuật

1. Ngân hàng có thể cung cấp tư vấn, hỗ trợ kỹ thuật và các hình thức hỗ trợ khác phù hợp với mục tiêu và chức năng hoạt động của Ngân hàng.

2. Trong trường hợp những chi phí phát sinh để cung cấp các dịch vụ nêu trên là chi phí không được hoàn lại, Ngân hàng sẽ hạch toán chi phí đó vào thu nhập của Ngân hàng.

CHƯƠNG IV
NGUỒN VỐN HUY ĐỘNG CỦA NGÂN HÀNG

Điều 16 Các quyền chung

Ngoài các quyền được qui định trong Điều lệ này, Ngân hàng có những quyền được qui định dưới đây:

1. Ngân hàng có thể huy động vốn, thông qua vay hoặc các công cụ khác, từ các quốc gia thành viên hoặc từ nơi khác, tuân thủ những quy định pháp lý liên quan.

2. Ngân hàng có thể mua và bán chứng khoán mà Ngân hàng phát hành hoặc bảo lãnh hoặc đang đầu tư.

3. Ngân hàng có thể bảo lãnh cho chứng khoán mà ngân hàng đang đầu tư để tạo thuận lợi cho việc bán chứng khoán đó.

4. Ngân hàng có thể bảo lãnh phát hành, hoặc tham gia bảo lãnh phát hành những chứng khoán được phát hành bởi bất kỳ tổ chức hoặc công ty nào vì những mục đích phù hợp với với mục đích của Ngân hàng.

5. Ngân hàng có thể đầu tư hoặc gửi các khoản tiền không được dùng cho hoạt động của ngân hàng.

6. Ngân hàng phải đảm bảo từng chứng khoán mà ngân hàng phát hành hay bảo lãnh phải được thể hiện rõ trên bề mặt của chứng khoán đó rằng đó không phải là nghĩa vụ của bất cứ Chính phủ nào, trừ khi trên thực tế đó là nghĩa vụ của một Chính phủ cụ thể, trong trường hợp đó nội dung nghĩa vụ đó cũng được thể hiện rõ trên bề mặt của chứng khoán đó.

7. Ngân hàng có thể thành lập và quản lý các quỹ tín thác cho các bên khác với điều kiện các quỹ tín thác này phục vụ mục đích và phù hợp với chức năng của Ngân hàng, tuân theo khuôn khổ quỹ tín thác do Hội đồng Thống đốc phê duyệt.

8. Ngân hàng có thể thành lập những đơn vị trực thuộc được lập để phục vụ mục đích và phù hợp với chức năng của Ngân hàng, chỉ với sự chấp thuận của Hội đồng Thống đốc thông qua cơ chế Đại đa số phiếu theo quy định tại Điều 28.

9. Ngân hàng có thể thực hiện những quyền khác và xây dựng hệ thống luật và quy định nếu thấy cần thiết hoặc phù hợp để đảm bảo thực hiện những mục đích và chức năng của mình, phù hợp với các quy định của Điều lệ này.

Điều 17 Các Quỹ Đặc biệt

1. Ngân hàng có thể thông qua thành lập các Quỹ Đặc biệt để phục vụ mục đích và phù hợp với chức năng của Ngân hàng; các Quỹ Đặc biệt này là nguồn vốn của Ngân hàng. Toàn bộ chi phí quản lý bất kỳ Quỹ Đặc biệt nào phải được tính vào Quỹ Đặc biệt đó.

2. Các Quỹ Đặc biệt được Ngân hàng thành lập có thể sử dụng theo các điều khoản và điền kiện phù hợp với mục đích và chức năng của Ngân hàng và với thỏa thuận liên quan với Quỹ đó.

3. Ngân hàng phải áp dụng những nguyên tắc và quy định đặc biệt có thể được yêu cầu khi thành lập, quản lý và sử dụng từng Quỹ Đặc biệt. Những nguyên tắc và quy định này phải phù hợp với quy định

của Điều lệ này, trừ những qui định rõ ràng chỉ áp dụng cho những hoạt động thông thường của Ngân hàng.

4. Thuật ngữ "các nguồn vốn của Quỹ Đặc biệt" là đề cập tới các nguồn vốn của bất cứ Quỹ Đặc biệt nào và bao gồm:

(i) vốn được Ngân hàng chấp nhận đưa vào Quỹ Đặc biệt;

(ii) vốn nhận được từ các khoản tín dụng hoặc bảo lãnh, và lợi nhuận từ bất kỳ hoạt động đầu tư vốn nào, nguồn vốn từ bất kỳ Quỹ Đặc biệt mà, theo nguyên tắc và quy định của Ngân hàng điều chỉnh Quỹ Đặc biệt, có được từ Quỹ Đặc biệt trên;

(iii) thu nhập nhận được từ hoạt động đầu tư vốn của Quỹ Đặc biệt; và

(iv) bất kỳ nguồn vốn nào khác thu được từ việc thanh lý bất kỳ Quỹ Đặc biệt nào.

Điều 18 Phân bổ và Phân phối Lợi nhuận Ròng

1. Hội đồng Thống đốc phải quyết định, ít nhất hàng năm, về phần nào trong thu nhập ròng của Ngân hàng sau khi đã trích lập dự phòng phải được phân bổ vào lợi nhuận giữ lại hoặc các mục đích khác, và nếu có, phải phân bổ cho các thành viên. Bất kỳ quyết định về phân bổ thu nhập ròng vào các mục đích khác phải có được Đại đa số phiếu của Hội đồng Thống đốc theo như quy định tại Điều 28.

2. Việc phân bổ lợi nhuận cho các thành viên theo đoạn trên đây phải được thực hiện căn cứ vào số cổ phần mà từng thành viên nắm giữ, và việc phân bổ phải được tiến hành theo cách thức và bằng đồng tiền do Hội đồng Thống đốc quyết định.

Điều 19 Đồng tiền

1. Các nước thành viên không được áp đặt bất cứ hạn chế nào về đồng tiền, bao gồm việc tiếp nhận, giữ, sử dụng hay chuyển nhượng của Ngân hàng hoặc bất kỳ khoản nhận được nào từ Ngân hàng, khi thanh toán tại bất kỳ quốc gia nào.

2. Khi thấy cần thiết theo Điều lệ này phải đánh giá giá trị của bất cứ đồng tiền nào so với đồng tiền khác hoặc quyết định đồng tiền đó có khả năng chuyển đổi không, thì sự đánh giá hoặc quyết định phải được Ngân hàng thực hiện.

Điều 20 Các phương pháp đáp ứng nghĩa vụ nợ của Ngân hàng

1. Trong hoạt động thông thường của Ngân hàng, trong trường hợp bị nợ xấu hoặc nợ quá hạn đối với các khoản tín dụng đã cấp, đã tham gia hoặc được Ngân hàng bảo lãnh, và trong trường hợp tổn thất đối với khoản đầu tư vốn cổ phần hoặc các hình thức tài trợ khác theo Khoản 2(vi) của Điều 11, Ngân hàng phải thực hiện các biện pháp được xem là cần thiết. Ngân hàng phải duy trì các khoản dự phòng phù hợp cho các khoản tổn thất tiềm năng này.

2. Các khoản tổn thất từ hoạt động thông thường của Ngân hàng phải được tính vào:

(i) trước hết, vào các khoản dự phòng được đề cập ở Khoản 1;

(ii) thứ hai, vào thu nhập ròng;

(iii) thứ ba, vào dự trữ và lợi nhuận giữ lại;

(iv) thứ tư, vào vốn góp chưa được thực hiện; và

(v) cuối cùng, vào một số lượng phù hợp nguồn vốn đóng góp bằng vốn có thể được gọi nhưng chưa gọi, nguồn vốn này có thể được gọi đóng góp phù hợp với các qui định tại Khoản 3 Điều 6.

CHƯƠNG V
QUẢN TRỊ

Điều 21 Cơ cấu

Ngân hàng có một Hội đồng Thống đốc, một Ban Giám đốc, một Chủ tịch, một hoặc nhiều Phó Chủ tịch, và các cán bộ và nhân viên khác nếu cần thiết.

Điều 22 Hội đồng Thống đốc: Thành phần

1. Mỗi thành viên sẽ được cử đại diện trong Hội đồng Thống đốc và bổ nhiệm một Thống đốc và một Thống đốc phụ khuyết. Mỗi Thống đốc và Thống đốc phụ khuyết phải phụng sự theo ý muốn của các thành viên bổ nhiệm. Không một Thống đốc phụ khuyết nào có thể bỏ phiếu trừ khi Thống đốc vắng mặt.

2. Tại mỗi cuộc họp thường niên, Hội đồng phải bầu một trong các Thống đốc làm Chủ tịch Hội đồng Thống đốc là người sẽ nắm giữ chức vụ cho đến cuộc bầu cử Chủ tịch Hội đồng Thống đốc tiếp theo.

3. Thống đốc và Thống đốc phụ khuyết sẽ làm việc không có thù lao từ Ngân hàng, nhưng Ngân hàng có thể thanh toán cho họ các chi phí hợp lý phát sinh khi tham dự các cuộc họp.

Điều 23 Hội đồng Thống đốc: Quyền hạn

1. Tất cả các quyền hạn của Ngân hàng phải được trao cho Hội đồng Thống đốc.

2. Hội đồng Thống đốc có thể ủy quyền cho Ban Giám đốc bất kỳ hoặc tất cả các quyền hạn của mình, ngoại trừ quyền:

(i) kết nạp hội viên mới và xác định các điều kiện kết nạp hội viên mới;

(ii) tăng hoặc giảm vốn điều lệ của Ngân hàng;

(iii) đình chỉ một thành viên;

(iv) quyết định chống lại cách diễn giải hoặc áp dụng Điều lệ này được đưa ra bởi Ban Giám đốc;

(v) bầu các Giám đốc của Ngân hàng, quyết định các chi phí phải trả và mức lương, nếu có phù hợp với Khoản 5 Điều 26 cho các Giám đốc và Giám đốc phụ khuyết;

(vi) chọn lựa, đình chỉ công tác hoặc sa thải Chủ tịch, xác định mức lương và các điều khoản khác của các hợp đồng dịch vụ của Chủ tịch;

(vii) phê chuẩn, sau khi xem xét báo cáo kiểm toán, bảng tổng kết tài sản và cân đối kế toán và báo cáo kết quả hoạt động kinh doanh của Ngân hàng;

(viii) xác định việc dự trữ và phân bổ và phân phối lợi nhuận ròng của Ngân hàng;

(ix) sửa đổi Điều lệ này;

(x) quyết định chấm dứt hoạt động của Ngân hàng và phân phối tài sản của Ngân hàng; và

(xii) thực hiện các quyền hạn khác được giaorõ ràng cho Hội đồng Thống đốc trong Điều lệ này.

3. Hội đồng Thống đốccó đầy đủ quyền hạn để thực hiện thẩm quyền đối với bất kỳ vấn đề nào được ủy quyền cho Ban Giám đốc theo khoản 2 của Điều này.

Điều 24 Hội đồng Thống đốc: Thủ tục

1. Hội đồng Thống đốc sẽ tổ chức một cuộc họp thường niên và các cuộc họp khác như được quy định bởi Hội đồng Thống đốc hoặc được triệu tập bởi Ban Giám đốc. Các cuộc họp của Hội đồng Thống đốc sẽ được triệu tập bởi Ban Giám đốc bất cứ khi nào có yêu cầu của năm (5) thành viên của Ngân hàng.

2. Đa số các Thống đốc sẽ tạo thành số đại biểu cần thiết theo quy định cho bất kỳ cuộc họp nào của Hội đồng Thống đốc, với điều kiện đa số đó đại diện cho không ít hơn hai phần ba tổng số quyền biểu quyết của các thành viên.

3. Hội đồng Thống đốc, theo quy định, phải thiết lập các thủ tục để Ban Giám đốc có thể có được một cuộc biểu quyết của các Thống đốc về một vấn đề cụ thể mà không cần một cuộc họp và chuẩn bị cho các cuộc họp điện tử của Hội đồng Thống đốc trong các tình huống đặc biệt.

4. Hội đồng Thống đốc và Ban Giám đốc, trong phạm vi ủy quyền, có thể thành lập các cơ quan phụ trợ, và áp dụng các quy tắc và quy định cần thiết hoặc thích hợp để tiến hành công việc kinh doanh củaNgân hàng.

Điều 25 Ban Giám đốc: Thành phần

1. Ban Giám đốc gồm có mười hai (12) thành viên không phải là thành viên của Hội đồng Thống đốc, và trong đó:
(i) chín (9) được bầu bởi các Thống đốc đại diện cho các thành viên trong khu vực; và
(ii) ba (3) được bầu bởi các Thống đốc đại diện cho các thành viên ngoài khu vực.
Giám đốc phải là những người có năng lực cao trong các vấn đề kinh tế và tài chính và sẽ được bầu theo Phụ lục B. Các Giám đốc phải đại diện cho những thành viên mà các Thống đốc đã bầu cho cũng như các thành viên mà Thống đốc ủy quyền cho họ đại diện.

2. Hội đồng Thống đốc, theo thời gian, phải rà soát quy mô và thành phần của Ban Giám đốc, và có thể tăng hoặc giảm quy mô hoặc điều chỉnh thành phần cho phù hợp, theo cơ chế Đại đa số phiếu quy định tại Điều 28.

3. Mỗi Giám đốc sẽ bổ nhiệm một Giám đốc phụ khuyết với đầy đủ quyền hạn để làm việc thay họ khi vắng mặt. Hội đồng Thống đốc có thể đưa ra quy định cho phép một Giám đốc có số nước thành viên ủng hộ nhiều hơn một số lượng nào đó, được phép có thêm một Giám đốc phụ khuyết.

4. Giám đốc và Giám đốc phụ khuyết phải là công dân của các nước thành viên. Không thể có hai hoặc nhiều Giám đốc cùng quốc tịch cũng không thể có hai hoặc nhiều Giám đốc phụ khuyết cùng quốc tịch. Giám đốc phụ khuyết có thể tham gia vào các cuộc họp của Giám đốc nhưng chỉ có thể biểu quyết khi thay mặt cho Giám đốc.

5. Giám đốc giữ chức vụ trong nhiệm kỳ hai (2) năm và có thể được bầu lại.

(a) Giám đốc sẽ tiếp tục giữ chức vụ cho đến khi người kế nhiệm sẽ được lựa chọn và đảm đương nhiệm vụ.

(b) Nếu chức vụ Giám đốc bị bỏ trống hơn một trăm tám mươi (180) ngày trước khi kết thúc nhiệm kỳ, người kế nhiệm phải được lựa chọn, bởi các Thống đốc đã bầu ra nguyên Giám đốc, phù hợp với Phụ lục B, cho thời gian còn lại của nhiệm kỳ. Đối với các cuộc bầu cử như vậy, yêu cầu phải có được đa số phiếu bầu của các Thống đốc đó. Các Thống đốc đã bầu ra Giám đốc có thể lựa chọn một người kế nhiệm một cách tương tự nếu chức vụ Giám đốc bị bỏ trống một trăm tám mươi (180) ngày hoặc ít hơn trước khi kết thúc nhiệm kỳ.

(c) Khi chức vụ Giám đốc vẫn còn bỏ trống, Giám đốc phụ khuyết của nguyên Giám đốc sẽ thực hiện các quyền hạn của nguyên Giám đốc, ngoại trừ việc bổ nhiệm một Giám đốc phụ khuyết.

6. Giám đốc và Giám đốc phụ khuyết sẽ làm việc không có thù lao từ Ngân hàng, nhưng Ngân hàng có thể thanh toán cho họ các chi phí hợp lý phát sinh khi tham dự các cuộc họp.

Điều 26 Ban Giám đốc: Quyền hạn

Ban Giám đốc có trách nhiệm chỉ đạo các hoạt động chung của Ngân hàng, và nhằm mục đích này, ngoài các quyền hạn được giao rõ ràng theo Điều lệ này, thực hiện tất cả các quyền hạn được ủy quyền bởi Hội đồng Thống đốc, và đặc biệt là:

(i) chuẩn bị các công việc của Hội đồng Thống đốc,

(ii) xây dựng các chính sách của Ngân hàng, và, phê duyệt các chính sách hoạt động và tài chính quan trọng của Ngân hàng và quyết định việc ủy quyền cho Chủ tịch trên cơ sở các chính sách của Ngân hàng, theo cơ chế đồng thuận không ít hơn ba phần tư (3/4) tổng số quyền bỏ phiếu của các nước thành viên;

(iii) đưa ra quyết định liên quan đến tất cả các hoạt động của Ngân hàng theo khoản 2 – Điều 11, và, quyết định việc ủy quyền cho Chủ tịch Ngân hàng theo cơ chế đồng thuận không ít hơn ba phần tư (3/4) tổng số quyền bỏ phiếu của các nước thành viên, tuân thủ nguyên tắc minh bạch, cởi mở, độc lập và tin cậy;

(iv) giám sát việc quản lý và hoạt động của Ngân hàng một cách thường xuyên, và thiết lập một cơ chế giám sát phù hợp với mục đích đó;

(v) phê duyệt chiến lược, kế hoạch và ngân sách năm của Ngân hàng;

(vi) bổ nhiệm các ủy ban nếu thích hợp; và

(vii) đệ trình các báo cáo kiểm toán cho từng năm tài chính để Hội đồng Thống đốc phê duyệt.

Điều 27 Ban Giám đốc: Thủ tục

1. Ban Giám đốc phải họp thường xuyên do yêu cầu của công việc kinh doanh của Ngân hàng, định kỳ trong suốt cả năm. Ban Giám đốc hoạt động trên cơ sở phi cư trú trừ khi Hội đồng Thống đốc có quyết định khác được thông qua theo biểu quyết Đại đa số phiếu như quy định tại Điều 28. Các cuộc họp có thể được triệu tập bởi Chủ tịch Hội đồng Thống đốc hoặc bất cứ khi nào có yêu cầu của ba (3) Giám đốc.

2. Đa số các Giám đốc sẽ tạo thành số đại biểu cần thiết theo quy định cho bất kỳ cuộc họp nào của Ban Giám đốc, với điều kiện là đa số này đại diện cho không ít hơn hai phần ba tổng số quyền biểu quyết của các thành viên.

3. Hội đồng Thống đốc sẽ thông qua Quy định, theo đó, nếu không có Giám đốc nào mang quốc tịch của một thành viên, một thành viêncó thể cử đại diện đến tham dự, không có quyền biểu quyết, bất kỳ cuộc họp nào của Ban Giám đốc khi một vấn đề đặc biệt ảnh hưởng đến thành viên đó đang được xem xét.

4. Ban Giám đốc phải thiết lập các thủ tục để Ban Giám đốc có thể tổ chức một cuộc họp điện tử hoặc biểu quyết về một vấn đề mà không cần tổ chức cuộc họp.

Điều 28 Biểu quyết

1. Tổng quyền biểu quyết của từng thành viên sẽ bao gồm tổng số phiếu cơ bản, phiếu cổ phần của thành viên đó và, trong trường hợp của mộtThành viên sáng lập, phiếu thành viên sáng lập.

(i) Số phiếu cơ bản của mỗi thành viên là số phiếu được phân phối bình đẳng cho tất cả các thành viên trên tổng số mười hai (12) phần trăm của tổng số phiếu cơ bản, phiếu cổ phần và phiếu Thành viên sáng lập của tất cả các thành viên.

(ii) Số phiếu cổ phần của mỗi thành viên sẽ bằng với số vốn cổ phần của Ngân hàng mà thành viên đó nắm giữ.

(iii) Mỗi Thành viên sáng lập được phân bổ sáu trăm (600) phiếu Thành viên sáng lập.

Trong trường hợp một thành viên không đóng một khoản vốn góp cổ phần nào đó thuộc nghĩa vụ của mình theo quy định tại Điều 6, số phiếu cổ phần của thành viên đó sẽ giảm tương ứng theo tỷ lệ phần trăm, bằng với tỷ lệ phần trăm giữa số tiền phải đến hạn mà chưa đóng góp với tổng số vốn góp đăng ký của thành viên đó.

2. Về biểu quyết trong khuôn khổ Hội đồng Thống đốc, mỗi Thống đốc có quyền bỏ phiếu cho thành viên mà Thống đốc đó đại diện.

(i) Trừ khi được quy định khác trong Điều lệ này, tất cả các vấn đề của Hội đồng Thống đốc sẽ được quyết định theo đa số quyền biểu quyết của các thành viên bỏ phiếu.

(ii) Một cuộc biểu quyết Đại đa số phiếu của Hội đồng Thống đốc sẽ yêu cầu bỏ phiếu thuận của hai phần ba tổng số Thống đốc, đại diện cho không ít hơn ba phần tư tổng số quyền biểu quyết của các thành viên.

(iii) Một cuộc biểu quyết Đa số phiếu đặc biệt của Hội đồng Thống đốc sẽ yêu cầu bỏ phiếu thuận của đa số các Thống đốc, đại diện cho không ít hơn đa số trong tổng số quyền biểu quyết của các thành viên.

3. Về biểu quyết trong khuôn khổ Ban Giám đốc, mỗi Giám đốc có quyền bỏ số phiếu mà các Thống đốc đã bầu ra Giám đốc đó giao và số phiếu mà bất kỳ Thống đốc nào đã ủy quyền cho Giám đốc đó, theo Phụ lục B.

(i) Một Giám đốc có quyền bỏ phiếu của hơn một thành viên có thể bỏ phiếu bầu cho những thành viên riêng biệt.

(ii) Trừ khi được quy định khác trong Điều lệ này, tất cả các vấn đề của Ban Giám đốc sẽ được quyết

định theo đa số quyền biểu quyết của các thành viên bỏ phiếu.

Điều 29 Chủ tịch

1. Hội đồng Thống đốc thông qua một quy trình công khai, minh bạch và đúng đắn sẽ bầu ra Chủ tịch của Ngân hàng theo đồng thuận Đại đa số phiếu quy định tại Điều 28. Chủ tịch phải là công dân của một nước thành viên trong khu vực. Chủ tịch, trong khi giữ chức vụ, sẽ không phải là Thống đốc hoặc Giám đốc hoặc phụ khuyết của một trong hai người trên.

2. Nhiệm kỳ của Chủ tịch là năm (5) năm. Chủ tịch có thể được bầu lại. Chủ tịch có thể bị đình chỉ hoặc bãi nhiệm khi Hội đồng Thống đốc quyết định bằng đồng thuận Đại đa số phiếu quy định tại Điều 28.

Nếu chức vụ Chủ tịch vì bất kỳ lý do bị bỏ trống trong nhiệm kỳ của mình, Hội đồng Thống đốc có trách nhiệm bổ nhiệm một Quyền Chủ tịch tạm thời hoặc bầu một Chủ tịch mới, phù hợp với khoản 1 Điều này.

3. Chủ tịch sẽ là Chủ tịch Ban Giám đốc nhưng không có quyền biểu quyết, trừ một cuộc bỏ phiếu quyết định trong trường hợp số phiếu ngang bằng. Chủ tịch có thể tham gia vào các cuộc họp của Hội đồng Thống đốc, nhưng không được biểu quyết.

4. Chủ tịch là đại diện theo pháp luật của Ngân hàng. Chủ tịch sẽ là người đứng đầu các nhân viên của Ngân hàng và có trách nhiệm tiến hành, dưới sự chỉ đạo của Ban Giám đốc, các hoạt động hiện tại của Ngân hàng.

Điều 30 Cán bộ, nhân viên của Ngân hàng

1. Một hoặc nhiều Phó Chủ tịch sẽ được chỉ định bởi Ban Giám đốc theo đề nghị của Chủ tịch, theo một quy trình cởi mở, minh bạch và dựa trên năng lực. Mỗi Phó Chủ tịch được nắm giữ chức vụ theo nhiệm kỳ, thực hiện các thẩm quyền và các chức năng quản lý của Ngân hàng, có thể do Ban Giám đốc quyết định. Trong trường hợp Chủ tịch không có hoặc không đủ năng lực, một Phó Chủ tịch quyền thực thi thẩm quyền và thực hiện các chức năng của Chủ tịch.

2. Chủ tịch phải chịu trách nhiệm cho việc tổ chức, bổ nhiệm, miễn nhiệm cán bộ, nhân viên phù hợp với quy định của Ban Giám đốc, với ngoại lệ của Phó Chủ tịch đã được quy định tại khoản 1 trên đây.

3. Trong việc bổ nhiệm cán bộ, nhân viên và đề xuất Phó Chủ tịch, Chủ tịch có trách nhiệm, tùy theo tầm quan trọng của việc đảm bảo các tiêu chuẩn cao nhất về hiệu quả và năng lực kỹ thuật, chú ý thích đáng có thể đến việc tuyển dụngcán bộ trên cơ sở địa lý khu vực rộng lớn.

Điều 31 Đặc tính quốc tế của Ngân hàng

1. Ngân hàng sẽ không chấp nhận các Quỹ Đặc biệt, các khoản vay hoặc hỗ trợ mà có thể bằng bất kỳ cách nào ảnh hưởng, giới hạn, làm chệch hướng hoặc nếu không làm thay đổi mục đích hoặc chức năng của Ngân hàng.

2. Ngân hàng, Chủ tịch, cán bộ và nhân viên không được can thiệp vào các vấn đề chính trị của bất kỳ thành viên, cũng như không phải chịu ảnh hưởng bởi các đặc điểm chính trị của các thành viên liên quan trong các quyết định của họ. Chỉ có những cân nhắc kinh tế liên quan đến quyết định của họ. Cân nhắc phải được đo lường một cách khách quan để đạt được và thực hiện mục đích và chức năng của Ngân hàng.

3. Chủ tịch, cán bộ, nhân viên của Ngân hàng, trong việc thực hiện các chức trách của họ, chịu trách nhiệm hoàn toàn với Ngân hàng và không phải cơ quan nào khác. Mỗi thành viên của Ngân hàng phải tôn trọng đặc tính quốc tế của nghĩa vụ này và sẽ từ bỏ mọi cố gắng gây ảnh hưởng đến bất kỳ ai trong việc thực hiện nhiệm vụ của mình

CHƯƠNG VI
QUY ĐỊNH CHUNG

Điều 32 Văn phòng của Ngân hàng

1. Trụ sở chính của Ngân hàng được đặt tại Bắc Kinh, Trung Quốc.

2. Ngân hàng có thể thành lập cơ quan đại diện hoặc chi nhánh ở nơi khác.

Điều 33 Kênh liên lạc; Cơ quan nhận lưu chiểu

1. Mỗi thành viên sẽ chỉ định một cơ quan chính thức thích hợp mà Ngân hàng có thể liên lạc khi liên quan tới bất kỳ vấn đề nào phát sinh theo Điều lệ này.

2. Mỗi thành viên sẽ chỉ định ngân hàng trung ương của mình, hoặc một tổ chức khác khi đạt được thoả thuận với Ngân hàng, như một Cơ quan nhận lưu chiểu mà Ngân hàng có thể lưu ký các khoản tiền của Ngân hàng bằng đồng tiền của nước thành viên đó cũng như các tài sản khác của ngân hàng.

3. Ngân hàng có thể giữ tài sản của mình tại các Cơ quan nhận lưu chiểu đó khi Ban Giám đốc quyết định.

Điều 34 Báo cáo và Thông tin

1. Ngôn ngữ làm việc của Ngân hàng là tiếng Anh, và Ngân hàng sẽ dựa vào lời văn tiếng Anh của Điều lệ này cho tất cả các quyết định và cho việc giải thích theo như Điều 54.

2. Các thành viên sẽ cung cấp cho Ngân hàng tất cả các thông tin mà Ngân hàng yêu cầu hợp lý để tạo thuận lợi cho việc thực hiện các chức năng của Ngân hàng.

3. Ngân hàng sẽ chuyển cho các thành viên của mình một bản báo cáo thường niên trong đó có báo cáo kế toán đã được kiểm toán và sẽ công bố các báo cáo này. Hàng quý, Ngân hàng cũng sẽ chuyển cho các thành viên một bản tổng kết tình hình tài chính và một báo cáo kết quả kinh doanh.

4. Ngân hàng sẽ thiết lập chính sách về công bố thông tin để thúc đẩy tính minh bạch trong hoạt động. Ngân hàng có thể công bố các báo cáo khi Ngân hàng thấy cần thiết nhằm thực hiện mục đích và chức năng của Ngân hàng.

Điều 35 Hợp tác với các thành viên và các tổ chức quốc tế

1. Ngân hàng sẽ hợp tác chặt chẽ với tất cả các thành viên, và, theo cách mà Ngân hàng cho là thích hợp theo các điều khoản của Điều lệ này, với các tổ chức tài chính quốc tế khác,và các tổ chức quốc tế có liên quan tới phát triển kinh tế của khu vực hoặc địa bàn hoạt động của Ngân hàng.

2. Ngân hàng có thể tham gia vào các thỏa thuận với các tổ chức đó nhằm mục đích phù hợp với Điều lệ này, với sự phê chuẩn của Ban Giám đốc.

Điều 36 Tham chiếu

1. Việc tham chiếu trong Điều lệ này đến Điều hoặc Phụ lục đề cập đến các Điều khoản hoặc Phụ lục của Điều lệ này, trừ khi có quy định khác.

2. Việc tham chiếu trong Điều lệ này, đến một giới tính cụ thể sẽ được áp dụng như nhau cho bất kỳ giới tính nào.

CHƯƠNG VII
RÚT LUI HOẶC ĐÌNH CHỈ THÀNH VIÊN

Điều 37 Rút lui của Thành viên

1. Thành viên được phép rút khỏi Ngân hàng tại bất cứ thời điểm nào bằng cách gửi thông báo bằng văn bản đến Ngân hàng tại trụ sở chính.

2. Việc rút lui của một nước thành viên sẽ bắt đầu có hiệu lực, và tư cách thành viên của nước đó sẽ kết thúc vào ngày được nêu trong văn bản thông báo nhưng không được ít hơn sáu (6) tháng sau khi Ngân hàng nhận được thông báo. Tuy nhiên, tại bất cứ thời điểm nào trước khi việc rút lui có hiệu lực chính thức, nước thành viên có thể thông báo bằng văn bản cho Ngân hàng về việc hủy bỏ thông báo về ý định rút lui.

3. Thành viên đã rút lui vẫn có trách nhiệm với tất cả nghĩa vụ trực tiếp và nghĩa vụ phát sinh đối với Ngân hàng vào ngày mà nước đó đưa ra thông báo rút lui. Khi việc rút lui có hiệu lực chính thức, thành viên đó không còn bất cứ trách nhiệm gì đối với bất cứ nghĩa vụ nào của Ngân hàng phát sinh từ hoạt động của ngân hàng có hiệu lực sau ngày Ngân hàng nhận được thông báo rút lui.

Điều 38 Đình chỉ thành viên

1. Khi một thành viên không thực hiện được nghĩa vụ với Ngân hàng, Hội đồng Thống đốc có thể đình chỉ thành viên đó nếu đạt được sự chấp thuận của Đại đa số phiếu như quy định tại Điều 28.

2. Thành viên bị đình chỉ như vậy sẽ tự động bị kết thúc quyền thành viên một (1) năm kể từ ngày bị đình chỉ, trừ khi Hội đồng Thống đốc quyết định trên cơ sở chấp thuận của Đại đa số phiếu như quy định tại Điều 28 về việc khôi phục quyền thành viên.

3. Khi bị xem xét đình chỉ, thành viên không được phép thực thi bất cứ quyền lợi nào theo Điều lệ này, trừ quyền được rút lui, nhưng vẫn phải thực hiện tất cả nghĩa vụ của mình.

Điều 39 Quyết toán các tài khoản

1. Sau ngày nước thành viên bị đình chỉ quyền thành viên, nước đó vẫn phải chịu trách nhiệm với những nghĩa vụ trực tiếp với Ngân hàng và những nghĩa vụ nợ dự phòng của nước thành viên đó đối với ngân hàng khi mà bất cứ phần nào của khoản tín dụng, bảo lãnh, đầu tư cổ phần hoặc hình thức tài trợ khác theo Khoản 2 (vi) của Điều 11 (dưới đây là các khoản tài trợ khác) được cam kết trước khi nước đó bị đình chỉ quyền thành viên, vẫn còn dư nợ, nhưng nước đó không phải chịu trách nhiệm liên quan đến các khoản vay, khoản đảm bảo, đầu tư cổ phần hoặc các khoản tài trợ khác có hiệu lực sau ngày nước đó bị đình chỉ tư cách thành viên, cũng như không có phần trong các khoản doanh thu và chi phí của Ngân hàng.

2. Khi một nước bị đình chỉ quyền thành viên, Ngân hàng có thể sắp xếp mua lại cổ phần của nước đó như là cách để quyết toán các tài khoản của nước đó theo các điều khoản tại Khoản 3 và 4 của Điều lệ này. Vì mục đích đó, giá mua lại các cổ phiếu này sẽ là giá ghi trên sổ sách của Ngân hàng vào ngày mà nước đó bị đình chỉ quyền thành viên.

3. Việc thanh toán cho các cổ phiếu được mua lại bởi Ngân hàng theo Điều lệ này được điều chỉnh bởi các điều kiện sau:

(i) Bất cứ số tiền nào của nước thành viên liên quan cho số cổ phần nắm giữ của nước thành viên đó sẽ phải được giữ lại cho tới khi mà quốc gia đó, ngân hàng trung ương của quốc gia đó hoặc bất cứ cơ quan, tổ chức công hoặc đơn vị chính trị trực thuộc của quốc gia đó vẫn còn nợ Ngân hàng, với tư cách là người vay, người bảo lãnh hoặc một bên tham gia hợp đồng khác liên quan tới đầu tư cổ phần hoặc khoản tài trợ khác, và số tiền đó, tùy theo quyết định của Ngân hàng, có thể được áp dụng đối với bất cứ tài sản nợ nào khi nó đến hạn. Không có số tiền nào được giữ lại cho tài sản nợ dự phòng của quốc gia thành viên đó để phục vụ cho việc gọi vốn trong tương lai đối với phần góp vốn cổ phần của quốc gia đó phù hợp với Khoản 3 Điều 6. Trong bất cứ trường hợp nào, không có số tiền nào của nước thành viên đó cho số cổ phần nắm giữ được hoàn trả cho tới sáu (6) tháng sau ngày quốc gia đó đình chỉ tư cách thành viên.

(ii) Trong trường hợp số tiền phải thanh toán do mua lại theo Điều này vượt quá tổng số nợ trên các khoản vay, khoản đảm bảo, đầu tư chứng khoán, và các khản đầu tư khác theo Mục (i) của Khoản này, việc thanh toán cổ phần có thể được thực hiện theo từng giai đoạn, dựa trên việc nhượng lại các chứng chỉ cổ phiếu tương ứng của quốc gia liên quan, cho đến khi nước đó nhận được đầy đủ số tiền mua lại cổ phần.

(iii) Việc thanh toán được thực hiện bằng đồng tiền do Ngân hàng quyết định, tính đến cả tình hình tài chính của Ngân hàng.

(iv) Tại thời điểm một nước bị đình chỉ quyền thành viên, nếu phát sinh khoản lỗ của Ngân hàng từ các khoản cho vay, bảo lãnh, đầu tư cổ phiếu hay các hình thức tài trợ khác và giá trị các khoản lỗ đó vượt quá giá trị trích lập dự phòng tại thời điểm đó cho khoản lỗ đó, quốc gia liên quan phải trả lại, theo yêu cầu, phần chênh lệch gía trị, theo đó giá mua cổ phiếu có thể bị giảm đi nếu các khoản lỗ được tính vào khi tính giá cổ phiếu. Ngoài ra, nước thành viên đó vẫn phải có trách nhiệm đối với bất kỳ đợt gọi vốn nào cho số vốn đóng góp bằng vốn gọi nhưng chưa được gọi phù hợp với Khoản 3 Điều 6, theo mức độ giống như khi nước đó được yêu cầu để giải quyết việc lỗ vốn và việc gọi vốn được thực hiện tại thời điểm khi giá mua lại cổ phiếu của nước thành viên đó được định giá.

4. Nếu Ngân hàng chấm dứt hoạt động theo Điều 41, trong vòng sáu (6) tháng kể từ ngày nước thành viên bị đình chỉ quyền thành viên, tất cả quyền lợi liên quan của quốc gia đó sẽ được quyết định theo Điều 41 và 43. Quốc gia đó vẫn được coi là nước thành viên theo các Điều nói trên nhưng không có quyền bỏ phiếu.

CHƯƠNG VIII
ĐÌNH CHỈ VÀ CHẤM DỨT HOẠT ĐỘNG CỦA NGÂN HÀNG

Điều 40 Tạm thời đình chỉ hoạt động

1. Tron trường hợp khẩn cấp, Ban Giám đốc được phép tạm thời đình chỉ hoạt động của Ngân hàng đối với các khoản vay mới, bảo lãnh, đầu tư cổ phiếu và các dạng tài trợ khác theo mục 2(vi) của Điều 11, trong khi chờ Hội đồng Thống đốc xem xét và quyết định.

Điều 41 Chấm dứt hoạt động

1. Ngân hàng chấm dứt hoạt động khi có Nghị quyết của Hội đồng Thống đốc được phê duyệt bởi Đại đa số phiếu như quy định tại Điều 28.

2. Sau khi chấm dứt, Ngân hàng ngay lập tức dừng tất cả mọi hoạt động, trừ những hoạt động thanh lý dần tài sản, bảo tồn, bảo quản tài sản và giải quyết các nghĩa vụ của Ngân hàng.

Điều 42 Trách nhiệm của thành viên và Thanh toán bồi thường

1. Trong trường hợp chấm dứt hoạt động của Ngân hàng, trách nhiệm của tất cả các thành viên đối với phần đăng ký vốn không gọi được của Ngân hàng và trong trường hợp tiền tệ của các nước đó tiếp tục mất giá cho đến khi tất cả các khoản đòi bồi thường của các chủ nợ, bao gồm cả các khoản bồi thường bất ngờ, được thanh toán đầy đủ.

2. Tất cả chủ nợ có khoản nợ trực tiếp được thanh toán đầu tiên bằng tài sản của Ngân hàng và sau đó bằng các khoản thanh toán cho Ngân hàng, hoặc bằng vốn giữ lại hoặc vốn gọi được. Trước khi thanh toán cho các chủ nợ trực tiếp, Ban Giám đốc đánh giá, sắp xếp hợp lý nhằm đảm bảo phân phối tỷ lệ thích hợp cho các chủ nợ trực tiếp và chủ nợ bất thường.

Điều 43 Phân chia tài sản

1. Việc phân chia tài sản cho các thành viên dựa vào phần đóng góp vốn của quốc gia thành viên đó vào Ngân hàng không được thực hiện cho đến khi:

(i) Tất cả khoản nợ với các chủ nợ đã được trả đầy đủ, và;
(ii) Hội đồng Thống đốc đã quyết định, với sự đồng thuận của Đại đa số phiếu như quy định tại Điều 28, thực hiện việc phân chia tài sản.

2. Việc phân chia tài sản của Ngân hàng cho các thành viên được thực hiện dựa trên tỷ lệ vốn góp của các thành viên và có hiệu lực tại thời điểm và với các điều kiện mà Ngân hàng coi là công bằng và hợp lý. Các cổ phần tài sản của Ngân hàng được phân bổ không nhất thiết phải giống nhau xét về loại hình tài sản. Không có thành viên nào được phép nhận phần phân chia tài sản cho đến khi nước đó thanh toán hết tất cả khoản nợ với Ngân hàng.

3. Thành viên nhận phần chia tài sản theo Điều này sẽ được hưởng quyền đối với tài sản như quyền mà Ngân hàng được hưởng đối với tài sản đó khi chưa phân chia.

CHƯƠNG IX
ĐỊA VỊ PHÁP LÝ, QUYỀN ƯU ĐÃI, MIỄN TRỪ VÀ MIỄN THUẾ

Điều 44 Mục đích của Chương

1. Cho phép Ngân hàng hoàn thành được các mục tiêu và thực hiện được các chức năng được giao, địa vị pháp lý, quyền ưu đãi, đặc quyền và miễn thuế được qui định tại Chương này phải được dành cho Ngân hàng trong lãnh thổ của mỗi thành viên.

2. Mỗi thành viên sẽ thực hiện kịp thời các động thái cần thiết trên lãnh thổ của mình để đảm bảo các quy định tại chương này sẽ được thực hiện một cách hiệu quả và thông báo cho Ngân hàng về các động thái đó.

Điều 45 Địa vị pháp lý của Ngân hàng

Ngân hàng có đầy đủ tư cách pháp nhân, và đầy đủ năng lực pháp lý trong việc:
(i) ký kết hợp đồng;
(ii) mua và chuyển nhượng tài sản cố định và tài sản lưu động;
(iii) tiến hành tranh tụng pháp lý, và;
(iv) thực hiện các động thái khác nếu cần thiết hoặc hữu ích cho các mục tiêu hoạt động của Ngân hàng.

Điều 46 Miễn trừ thủ tục tư pháp

1. Ngân hàng được hưởng quyền miễn trừ dưới mọi hình thức về mặt tài phán, trừ những trường hợp phát sinh hoặc liên quan đến việc thi hành quyền hạn (để gây quỹ, bằng cách đi vay hoặc dùng các cách thức khác), để bảo lãnh các nghĩa vụ, hoặc để mua và bán hoặc bảo lãnh việc bán các chứng khoán, trong trường hợp vụ kiện Ngân hàng được tiến hành, chỉ được đệ đơn kiện lên tòa án có thẩm quyền pháp lý trong lãnh thổ của quốc gia mà Ngân hàng có trụ sở, hoặc chỉ định một đại lý để theo đuổi vụ kiện hoặc nhận thông báo về vụ kiện, hoặc phát hành, hoặc bảo lãnh chứng khoán.

2. Mặc dù đã có Khoản 1 của Điều này, không một thành viên nào, cơ quan hoặc cơ quan công, tổ chức hay cá nhân của nước thành viên đó, dù là trực tiếp hay gián tiếp được tiến hành kiện Ngân hàng, về hoặc xuất phát từ những khoản bồi thường từ nước thành viên hoặc từ bất cứ đại diện, cơ quan công nào của nước thành viên đó. Các thành viên sẽ viện đến các thủ tục đặc biệt trong việc giải quyết tranh chấp giữa Ngân hàng và các nước thành viên như có thể được quy định trong Điều lệ này, trong các văn bản dưới luật và các quy định của Ngân hàng, hoặc trong các hợp đồng ký kết với Ngân hàng.

3. Các tài sản và bất động sản của Ngân hàng, dù đặt ở đâu và do ai nắm giữ, phải được miễm trừ dưới mọi hình thức khỏi bị trưng thu hay tịch thu trước ngày có phán quyết của tòa án đối với Ngân hàng

Điều 47 Quyền miễn trừ đối với tài sản và Hồ sơ

1. Tài sản của Ngân hàng, đặt ở đâu hoặc được giữ bởi ai, đều được miễn khám xét, trưng thu, tịch thu, tước đoạt hoặc một biện pháp chiếm đoạt hoặc tịch thu bởi cơ quan hành pháp hay lập pháp.

2. Hồ sơ của Ngân hàng, và tất cả các tài liệu thuộc sở hữu của Ngân hàng, hoặc do Ngân hàng giữ, đều bất khả xâm phạm, dù được đặt ở đâu hoặc được giữ bởi ai.

Điều 48 Miễn các hạn chế đối với tài sản

Ở mức độ cần thiết để thực hiện mục tiêu và chức năng của Ngân hàng một cách hiệu quả và với điều kiện phải tuân thủ theo các quy định của Điều lệ này, tài sản và bất động sản của Ngân hàng được miễn mọi sự kiểm soát, hạn chế, quy định hay lệnh hoãn thanh toán nợ.

Điều 49 Quyền ưu đãi về Thông tin

Thông tin chính thức của Ngân hàng được mỗi thành viên đối xử ngang bằng như cách mà Ngân hàng đối xử với thông tin chính thức của bất cứ thành viên nào khác.

Điều 50 Các quyền ưu đãi và miễn trừ đối với các cán bộ, nhân viên

Tất cả Thống đốc, Giám đốc, Phụ khuyết, Chủ tịch, Phó Chủ tịch, các cán bộ và nhân viên khác thuộc Ngân hàng, bao gồm cả các chuyên gia thực hiện công việc của Ngân hàng:

(i) Được quyền miễn trừ về tài phán đối với các hành động của họ trong khi thi hành các chức vụ của mình, trừ trường hợp Ngân hàng từ bỏ quyền miễn trừ này và được hưởng quyền không xâm phạm đối với các giấy tờ, tài liệu, hồ sơ chính thức;

(ii) Nếu họ không phải là công dân hay mang quốc tịch của quốc gia hữu quan, họ được hưởng quyền miễn trừ như các quyền mà quốc gia đó dành cho các đại diện, công chức và nhân viên cấp tương đương của các quốc gia thành viên khác về các điều kiện nhập cư, các thủ tục đăng ký người nước ngoài và các nghĩa vụ phục vụ quốc gia, cũng như các điều kiện liên quan đến hối đoái.

(iii) Được quyền miễn trừ về các vấn đề liên quan đến di chuyển như các quyền mà các quốc gia dành cho các đại diện, công chức và nhân viên cấp tương đương của các quốc gia thành viên khác

Điều 51 Miễn thuế

1. Ngân hàng, tài sản, bất động sản, thu nhập của ngân hàng và những hoạt động và giao dịch của ngân hàng theo Điều lệ này, đều được miễn mọi loại thuế và mọi loại thuế quan. Ngân hàng cũng được miễn các nghĩa vụ thanh toán, khấu trừ tại nguồn hoặc truy thu bất cứ loại thuế hoặc thuế quan nào.

2. Không một loại thuế nào được đánh vào tiền lương, tiền thù lao hay vào các khoản chi phí, tùy từng trường hợp, mà Ngân hàng trả cho Giám đốc, Giám đốc Phụ khuyết, Chủ tịch, Phó Chủ tịch và các cán bộ, nhân viên của Ngân hàng, bao gồm cả các chuyên gia thực hiện những nhiệm vụ hoặc dịch vụ do Ngân hàng giao, trừ khi một nước thành viên gửi lưu chiểu văn kiện phê chuẩn, chấp thuận hoặc thông qua, theo đó quốc gia đó bảo lưu cho mình và cho chính quyền phân cấp của quốc gia đó quyền được đánh thuế tiền lương, và tiền thù lao, tùy từng trường hợp, mà Ngân hàng trả cho công dân hay người mang quốc tịch của quốc gia đó.

3. Không một loại thuế nào đánh vào bất cứ nghĩa vụ hoặc chứng khoán phát hành bởi Ngân hàng, bao gồm cả cổ tức hoặc lãi suất, được giữ bởi bất cứ ai:

(i) mà phân biệt đối xử với nghĩa vụ và chứng khoán đó chỉ vì nó do Ngân hàng phát hành;hoặc

(ii) nếu cơ sở tài phán duy nhất của các khoản thuế là địa điểm hoặc đồng tiền, trên cơ sở đó nó được phát hành, thanh toán hoặc được thanh toán, hoặc vị trí của bất cứ văn phòng hoặc địa điểm kinh doanh được Ngân hàng duy trì.

4. Không một loại thuế nào đánh vào bất cứ nghĩa vụ hoặc chứng khoán phát hành bởi Ngân hàng, bao gồm cả cổ tức hoặc lãi suất, được giữ bởi bất cứ ai:

(i) mà phân bi ệt đối xử với nghĩa vụ và chứng khoán đó chỉ vì nó do Ngân hàng bảo lãnh, hoặc;

(ii) nếu cơ sở tài phán duy nhất của các khoản thuế là địa điểm văn phòng hoặc địa điểm kinh doanh được Ngân hàng duy trì.

Điều 52 Từ bỏ quyền miễn trừ

Ngân hàng có quyền từ bỏ bất cứ ưu đãi, quyền miễn trừ hay miễn thuế nào được quy định trong Chương này trong trường hợp với các điều kiện hoàn cảnh cụ thể, việc từ bỏ đó được quyết định là tốt nhất cho lợi ích của Ngân hàng.

CHƯƠNG X
SỬA ĐỔI, GIẢI THÍCH VÀ THỦ TỤC TRỌNG TÀI

Điều 53 Sửa đổi

1. Điều lệ này chỉ có thể được sửa đổi bởi Nghị quyết của Hội đồng Thống đốc, được chấp thuận bởi Đại đa số phiếu như quy định tại Điều 28.

2. Mặc dù đã có quy định tại Khoản 1 – Điều 53, sự đồng thuận tuyệt đối của Hội đồng Thống đốc là điều kiện của bất kỳ sửa đổi, điều chỉnh nào sau đây:

(i) quyền được rút khỏi Ngân hàng;

(ii) giới hạn về trách nhiệm quy định tại Khoản 3 và 4 – Điều 7; và

(iii) quyền được mua vốn quy định tại Khoản 3 – Điều 5.

3. Bất cứ đề xuất sửa đổi Điều lệ, được đưa ra bởi một thành viên Ban Giám đốc, sẽ được thông tin đến Chủ tịch của Hội đồng Thống đốc, người sẽ mang đề xuất này lên thảo luận với Hội đồng Thống đốc. Khi việc sửa đổi được áp dụng, Ngân hàng sẽ thông báo bằng thông tin chính thức đến tất cả các thành viên. Sửa đổi đi vào hiệu lực đối vớitất cả các thành viên ba (3) tháng sau ngày thông báo chính thức trừ khi Hội đồng Thống đốc nêu rõ một thời điểm khác.

Điều 54 Giải thích

1. Bất cứ vấn đề về giải thích hay áp dụng các điều khoản trong Điều lệ này sinh giữa các thành viên và Ngân hàng, giữa hai hoặc nhiều thành viên của Ngân hàng, sẽ được đệ trình lên Ban Giám đốc. Nếu trong Ban Giám đốc không có Giám đốc có quốc tịch liên quan, thành viên liên quan nhiều nhất đến vấn đề trên được quyền làm đại diện trực tiếp trong Ban Giám đốc trong quá trình xem xét; đại diện của thành viên trên không có phiếu bầu. Quyền đại diện đó sẽ do Ban Giám đốc quy định.

2. Trong trường hợp Ban Giám đốc đưa ra quyết định theo Khoản 1 – Điều 54, các thành viên thể yêu cầu vấn đề đó cần được đưa lên Hội đồng Thống đốc – những người đưa ra quyết định cuối cùng. Trong khi chờ đợi quyết định của Hội đồng Thống đốc, Ngân hàng được phép hành động trên cơ sở quyết định của Ban Giám đốc, trong chừng mực hợp lý.

Điều 55 Trọng tài

Khi xảy ra bất đồng giữa Ngân hàng và nước thành viên, hoặc giữa Ngân hàng và nước thành viên sau khi thông qua nghị quyết chấm dứt hoạt động của Ngân hàng, bất đồng đó sẽ được đưa ra giải quyết theo thủ tục trọng tài do một tòa án gồm 03 trọng tài. Một trọng tài do Ngân hàng chỉ định, một trọng tài do nước thành viên liên quan chỉ định, và trọng tài thứ ba, trừ khi các bên có thỏa thuận khác, chỉ định bởi Chủ tịch của Tòa án quốc tế hoặc cơ quan có thẩm quyền khác quy định bởi Hội đồng Thống đốc. Đa số phiếu của các trọng tài sẽ là quyết định cuối cùng ràng buộc các bên liên quan. Trọng tài thứ ba được quyền giải quyết mọi thắc mắc về quy trình trong trường hợp các bên liên quan có bất đồng với phán quyết trên.

Điều 56 Được coi là Phê duyệt

- Bất cứ lúc nào đòi hỏi sự phê duyệt của nước thành viên trước khi Ngân hàng được phép đưa ra quyết định trừ Khoản 2 – Điều 53, sự phê duyệt được coi là đã được đưa ra trừ khi nước thành viên bày tỏ sự phản đối trong khoảng thời gian hợp lý mà Ngân hàng đã ấn định trong thông báo gửi cho các thành viên liên quan đến quyết định được đề xuất.

CHƯƠNG XI
ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

Điều 57 Ký kết và Lưu chiểu

1. Điều lệ này, được nộp lưu chiểu cho Chính phủ của Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (sau đây gọi là "Cơ quan nhận lưu chiểu"), là bản để ký kết cho đến 31/12/2015 bởi Chính phủ các nước thành viên có tên trong Phụ lục A.

2. Cơ quan nhận lưu chiểu sẽ gửi bản sao công chứng của Điều lệ này đến tất cả những quốc gia ký kết và các quốc gia sẽ trở thành thành viên của Ngân hàng.

Điều 58 Phê chuẩn , Chấp thuận hoặc Thông qua

1. Điều lệ này được phê duyệt, chấp thuận hoặc thông qua bởi các bên tham gia ký kết. Văn kiện phê chuẩn, chấp thuận hoặc thông qua được gửi cho Cơ quan nhận lưu chiểu không muộn hơn 31/12/2016 hoặc cho đến ngày được quyết định bởi Hội đồng Thống đốc qua cuộc biểu quyết Đại đa số phiếu đặc biệt theo quy định tại Điều 28, nếu cần thiết. Cơ quan nhận lưu chiểu sẽ thông báo cho các bên tham gia ký kết về từng bản lưu và ngày tương ứng.

2. Nước tham gia ký kết có văn kiện phê chuẩn, chấp thuận hoặc thông qua gửi đến trước ngày Điều lệ này có hiệu lực sẽ trở thành thành viên của Ngân hàng, vào ngày đó. Nước tham gia ký kết khác nếu tuân thủ các điều khoản của đoạn nói trên sẽ trở thành thành viên của Ngân hàng vào ngày văn kiện phê chuẩn, chấp thuận hoặc thông qua của nước đó được gửi đến.

Điều 59 Hiệu lực

Điều lệ này có hiệu lực khi văn kiện phê chuẩn, chấp thuận hoặc thông qua được gửi đến bởi tối thiểu mười (10) nước ký kết có tổng cộng mức vốn góp ban đầu, theo quy định tại Phụ lục A của Điều lệ này, chiếm không ít hơn năm mươi (50) phần trăm của tổng vốn góp.

Điều 60 Lễ ra mắt và Bắt đầu hoạt động

1. Ngay khi Điều lệ này có hiệu lực, mỗi thành viên sẽ cử một Thống đốc, và Cơ quan nhận lưu chiểu sẽ triệu tập Lễ ra mắt của Hội đồng Thống đốc.

2. Tại Lễ ra mắt, Hội đồng thống đốc sẽ:

(i) Lựa chọn Chủ tịch Ngân hàng;

(ii) Lựa chọn Giám đốc của Ngân hàng theo Khoản 1 – Điều 25, trong đó, Hội đồng Thống đốc sẽ quyết định số lượng Giám đốc ít hơn hoặc nhiệm kỳ ít hơn 2 năm trong giai đoạn chuyển tiếp (khi một số thành viên sáng lập chưa hoàn thiện đầy đủ thủ tục để trở thành thành viên chính thức);

(iii) Sắp xếp chọn ra ngày mà Ngân hàng bắt đầu đi vào hoạt động;

(iv)Xử lý các vấn đề cần thiết khác để chuẩn bị cho Ngân hàng đi vào hoạt động.

3. Ngân hàng thông báo cho các nước thành viên ngày bắt đầu hoạt động.

HOÀN THIỆN tại Bắc Kinh, Cộng hòa dân chủ nhân dân Trung Hoa, vào [tháng 6/tháng 7] năm 2015, một bản lưu duy nhất bằng tiếng Anh được lưu tại hồ sơ của Cơ quan nhận lưu chiểu, các bản tiếng Anh, tiếng Trung và tiếng Pháp đều có tính xác thực như nhau.

PHỤ LỤC A

Mức vốn góp ban đầu vào Vốn điều lệ của các quốc gia trở thành Thành viên theo quy định tại Điều 58

	Số cổ phần	Vốn góp (triệu USD)
PHẦN A **THÀNH VIÊN KHU VỰC**		
Úc	36,912	3,691.2
A-zéc-bai-dan	2,541	254.1
Băng-la-đét	6,605	660.5
Brunei	524	52.4
Cam-pu-chia	623	62.3
Trung Quốc	297,804	29,780.4
Gruzia	539	53.9
Ấn Độ	83,673	8,367.3
Indonesia	33,607	3,360.7
Iran	15,808	1,580.8
I-xra-en	7,499	749.9
Giooc-đa-ni	1,192	119.2
Ka-zắc-tan	7,293	729.3
Hàn Quốc	37,388	3,738.8
Cô-oét	5,360	536.0
Kyrgyzstan	268	26.8
Lào	430	43.0
Malaysia	1,095	109.5
Maldives	72	7.2
Mongolia	411	41.1
Myanma	2,645	264.5
Nepal	809	80.9
New Zealand	4,615	461.5
Oman	2,592	259.2
Pakistan	10,341	1,034.1
Phi-lip-pin	9,791	979.1
Qatar	6,044	604.4
Nga	65,362	6,536.2

Ả Rập Xê-út	25,446	2,544.6
Singapore	2,500	250.0
Sri Lanka	2,690	269.0
Tajikistan	309	30.9
Thái Lan	14,275	1,427.5
Thổ Nhĩ Kỳ	26,099	2,609.9
UAE	11,857	1,185.7
Uzbekistan	2,198	219.8
Việt Nam	6,633	663.3
Phần chưa phân bổ	16,150	1,615.2
Tổng	**750,000**	**75,000.0**
PHẦN B		
THÀNH VIÊN NGOÀI KHU VỰC		
Áo	5,008	500.8
Brazil	31,810	3,181.0
Đan Mạch	3,695	369.5
Ai Cập	6,505	650.5
Phần Lan	3,103	310.3
Pháp	33,756	3,375.6
Đức	44,842	4,484.2
Ai-xơ-len	176	17.6
Ý	25,718	2,571.8
Lúc-xăm-bua	697	69.7
Malta	136	13.6
Hà Lan	10,313	1,031.3
Na Uy	5,506	550.6
Ba Lan	8,318	831.8
Bồ Đào Nha	650	65.0
Nam Phi	5,905	590.5
Tây Ban Nha	17,615	1,761.5
Thụy Điển	6,300	630.0
Thụy Sỹ	7,064	706.4
Anh	30,547	3,054.7
Phần chưa phân bổ	2,336	233.6
Tổng	**250,000**	**25,000.0**
TỔNG CỘNG	**1,000,000**	**100,000.0**